

TRABAJO FIN DE MÁSTER EN
Lingüística Inglesa Aplicada

Título: Los préstamos del alemán en
la lengua inglesa

Facultad de Filología - UNED

AUTORA: FERNANDA FERNÁNDEZ

TUTOR: DR. DON GERMÁN RUIPÉREZ

Convocatoria de Junio

Curso académico 2019/2020

Agradezco a mi madre por el cuidado de mi hija durante el tiempo dedicado a la realización mi TFM. Mi gran agradecimiento también va dirigido al supervisor de este trabajo, Dr. D. Germán Ruipérez, por sus valiosos comentarios y consejos especializados, corrección del texto y comentarios generales durante la elaboración. Y por último, pero no menos importante, agradezco a mi hija y a mi abuela, por apoyarme siempre en mi crecimiento personal y profesional.

ABREVIATURAS

Fuentes y lenguas

BNC: The British National Corpus

COCA: Corpus of Contemporary American English

DRAE: Diccionario de la lengua española de Real Academia Española

GLIE: German Loanwords in English

OE: Old English

OED: Oxford English Dictionary Online

OHG: Old High German

INDÍCE

1. Introducción	1
2. Historia de los alemanes y su lengua en América	2
2.1. El primer período de emigración (hasta 1815)	2
2.1.1. La situación de los emigrantes alemanes en América hasta 1815	2
2.1.2. Importancia del alemán en Estados Unidos hasta 1815	3
2.2 El segundo período de emigración (1815-1914)	7
2.2.1. La situación de los emigrantes alemanes en América 1815-1914	7
2.2.2. Importancia del alemán en América 1815-1914	9
2.3. El tercer período de emigración (desde 1915 hasta la actualidad)	12
2.3.1. La situación de los emigrantes alemanes en los Estados Unidos desde 1915	12
2.3.2 Importancia del alemán en América a partir de 1915	15
3. El término préstamo léxico	17
3.1. Definición de préstamo	18
3.2 Clasificación de los préstamos	19
3.3. Motivaciones del préstamo	21
4. Germanismos. Los préstamos alemanes en inglés.	23
4.1. Algunas características distintivas entre el alemán y el inglés americano.	23
4.2. Préstamos alemanes	24
4.3. El diccionario de préstamos alemanes de Pfeffer and Cannon	27
5. Influencia en el inglés americano	34
5.1. Contribuciones a la vida americana.	38
5.1.1. Influencia de los estadounidenses de origen germano en el campo de la ciencia.	38
5.1.2. Influencia germano-americana en la historia de los Estados Unidos.	38
5.1.3. La influencia alemana en la gastronomía. Platos y bebidas.	39
5.1.4. La influencia de la música y otras artes alemana en los EE. UU.	39
5.2. Empresarios influyentes en los EE. UU.	40
5.3. La influencia del yiddish en los Estados Unidos.	41
6. Algunos ejemplos de préstamos alemanes en la prensa americana.	43
7. Conclusión	49
8. Bibliografía	52
ANEXO I	58

1.Introducción

El inglés como idioma internacional ha tenido un impacto notable en muchos idiomas, incluido el alemán. Asimismo, podemos encontrar en la lengua inglesa muchas palabras prestadas de idiomas de todo el mundo, también del alemán, que en su mayoría fueron introducidas ya hace tiempo. Este hecho muestra un enfoque hacia donde se moverá el idioma inglés en el futuro y por qué ese tema podrá ser relevante.

Tomar prestado o compartir palabras entre idiomas es un proceso natural que ocurre cuando se mezclan diferentes culturas y sociedades. El contacto intercultural es condición necesaria para los procesos de intercambio de la humanidad y más hoy en día, como parte del mundo globalizado. La comunicación entre diferentes personas de diferentes países y culturas ya sea por necesidad o por deseo, parece ser parte de la naturaleza humana. Si bien, es cierto que el inglés se ha convertido en el idioma global actual y la mayor fuente de palabras prestadas para otros idiomas modernos, como decíamos, también ha tomado prestado de otros idiomas (especialmente de aquellos que en el pasado desempeñaron un papel económico, político o cultural, entre otros motivos), palabras, que hoy se consideran de origen específico dentro de los países y culturas de habla inglesa.

Es cierto, que las palabras prestadas de ciertos idiomas ya son bastante conocidas y estudiadas en inglés, especialmente las palabras derivadas del latín y el francés. Sin embargo, los germanismos en inglés han sido objeto de discusión con menor frecuencia, aunque existen muchos ejemplos, que se expondrán a lo largo de este trabajo y, por ello, he decidido centrarme en los préstamos alemanes en el inglés americano, como tema para desarrollar mi trabajo fin de grado y por recomendación de mi tutor, al cual agradezco no sólo la sugerencia del título, sino también su inestimable apoyo para guiarme durante el desarrollo del mismo.

Este documento se centrará en el fenómeno de los préstamos alemanes (germanismos) en inglés, especialmente en inglés americano. En este trabajo se analizarán algunos préstamos alemanes en inglés, en un contexto de origen similar, es decir, la raíz germánica de ambos idiomas, así como, la distinción del alemán y el inglés como idiomas independientes. Asimismo, también se abordará la importancia del alemán en los EE. UU. a lo largo de los diferentes períodos históricos de la inmigración alemana y la influencia de algunos de estos préstamos alemanes en los diferentes campos semánticos.

2. Historia de los Alemanes y su Lengua en América

Hasta la fecha, se pueden encontrar más germanismos en el inglés americano que en el británico, debido, entre otros aspectos, a la emigración de innumerables alemanes a Estados Unidos, con más de cincuenta millones de personas en la actualidad. Es por ello, que esta historia llena de acontecimientos y hecho históricos debe de examinarse en profundidad para poder ilustrar la influencia que el alemán tuvo en el idioma en América.

De acuerdo con una doctrina generalizada, la historia de la emigración de alemanes a Estados Unidos se divide en tres fases. En la primera fase, que tiene lugar desde la llegada de los primeros colonos hasta 1815, una de las razones principales de la emigración a América, fue la búsqueda de libertad religiosa. En el siglo siguiente a 1914 se produjo un fuerte periodo de emigración masiva, promovido, entre otros aspectos, por las persecuciones políticas y sociales. En la tercera fase, que se extendió desde el comienzo de la Primera Guerra Mundial hasta la actualidad, una de las motivaciones de los emigrantes era la búsqueda de la tierra de las oportunidades económicas. (Moltmann, 1985, p. 4)

2.1. El Primer Período de Emigración (hasta 1815)

Dos razones primordiales fueron las causantes de la primera corriente de inmigración alemana: la persecución religiosa y la opresión política (elevados impuestos y el derecho de primogenitura en Alemania, que permitían que solo los hijos mayores de las familias heredaran la tierra de sus padres). Estos argumentos, unidos a las secuelas de la guerra de siete años, los inviernos severos, las malas cosechas y la amenaza asociada de inanición fueron aspectos importantes que motivaron la decisión de los jóvenes alemanes de abandonar Alemania, para emigrar a un nuevo país, donde soñaban ser dueños de sus tierras y prosperar sin la tiranía por parte del gobierno.

2.1.1. La Situación de los Emigrantes Alemanes en América hasta 1815

De acuerdo con lo que expone Frederick C. Luebke (1990) en su libro "*Germans in the New World: Essays in the History of Immigration*", en el capítulo 10 "*Three Centuries of Germans in America*", la primera región estadounidense en la que se asentaron un gran número de inmigrantes alemanes fue Pensilvania. En octubre de 1683, el primer grupo de colonos alemanes llegó a Estados Unidos, 13 familias de una comunidad menonita en Krefeld, Bajo de Rin, que fundaron "Germantown"; a las afueras de Filadelfia. Este asentamiento experimentó un rápido crecimiento y aún hoy lleva su nombre original. Después de la fundación de Germantown en 1683, la inmigración alemana en Pensilvania creció más rápidamente.

Los siguientes emigrantes de Alemania provenían principalmente del suroeste de Alemania y también se establecieron en Pensilvania. A mediados del siglo XVIII, los aproximadamente 50,000 inmigrantes alemanes de Pensilvania constituían alrededor del 40 por ciento de la población total de la colonia. Tomando su nombre de la palabra "Deutsche", la palabra alemana que significa "alemán", los holandeses de Pensilvania fueron los principales constructores de Filadelfia y muchas de sus comunidades vecinas, convirtiéndose en una región de seis condados que se conocería como "País holandés de Pensilvania". De esta manera, las comunidades religiosas amish y menonitas y la creación de los "holandeses de Pensilvania", hicieron de Pensilvania una de las bases principales donde se asentaron gran parte de la inmigración alemana. Incluso hoy, unas 100,000 personas hablan el idioma de aquellos primeros colonos, el alemán de Pensilvania, especialmente grupos religiosos aislados como los menonitas o el pueblo amish. Al mismo tiempo, Pensilvania se convirtió poco a poco, en una fortaleza, desde la cual, los alemanes emigraron a otras colonias, que se convirtieron a su vez en islas lingüísticas incluida la que ahora es el norte de Virginia Occidental, Maryland, partes de Carolina del Norte y las regiones occidentales de Virginia y Carolina del Sur. (Stark, 2012, p. 195)

2.1.2. Importancia del Alemán en Estados Unidos hasta 1815

Antes de examinar la influencia del alemán en EE. UU., me parece imprescindible hacer una breve reseña a una leyenda urbana, la conocida leyenda de Muehlenberg. Según la misma, en 1795, el alemán estuvo a punto de convertirse en el idioma oficial de los Estados Unidos, cuando la propuesta contenida en el proyecto de ley fue rechazada sólo por el voto en contra del parlamentario de origen alemán, a cuyo nombre la leyenda se conoce hoy en día: Frederick A. Muhlenberg. Sin embargo, ni esta votación ni tal proyecto de ley llegó a existir. (Stark, 2002, p. 193)

Por otro lado, cabe recordar que en el siglo XIX casi un tercio de la población de Pennsylvania era de procedencia germana. Pero ¿qué hay detrás de dicha leyenda?

De acuerdo con las investigaciones llevadas por algunos lingüistas, con el objetivo de facilitar la integración a los emigrantes alemanes en América, pues muchos aún no hablaban ni entendían inglés lo suficiente como para comprender las leyes federales en 1795, un grupo de inmigrantes alemanes de Augusta, estado de Virginia, presentó ante el Congreso una propuesta, donde se exponía la necesidad de traducir al alemán, además de en inglés, algunos de los textos legales. El 13 de enero de 1795, dicha propuesta fue debatida en la

Cámara y como parecía que no se llegaba a una decisión, se pidió el aplazamiento, el cual fue rechazado. En contra de todo pronóstico, aquella propuesta fue desestimada con 42 votos en contra y 41 a favor. En dicha votación, Frederick Augustus Conrad Muehlenberg, quien se abstuvo, habría pronunciado la siguiente frase tras la misma:

“Je schneller die Deutschen Amerikaner werden, desto besser ist es“.

[Cuanto antes se conviertan los alemanes en americanos, mejor.]

Un mes después, el Congreso decidió expresamente escribir solo leyes federales en inglés. (Stark, 2012, p.194)

Sin embargo, esta no es más que una leyenda, aunque con un núcleo real, especialmente porque el primer y hasta ahora único voto sobre el idioma de los Estados Unidos tuvo lugar en 2006, más de 200 años después, como resultado de una reforma de las modalidades de inmigración. Se dice que la Federación germano-americana o German American Bund, la mayor organización nacionalista estadounidense, reconocida y apoyada por la Alemania nazi utilizó la falsa leyenda para darle mayor protagonismo al alemán en América. (Luebke, 1990, pp.70-71)

Por otro lado, la ratio de inmigrantes alemanes en los Estados Unidos en el momento de la votación en cuestión era solo del seis por ciento, y solo después de 1850, el porcentaje de inmigrantes se hizo tan grande, que podría haberse justificado un reclamo del bilingüismo del país. Varias son las razones por las que esto nunca se llevó a cabo. (Stark, 2012, p. 195)

No obstante, debido a la coexistencia, los términos alemanes penetraron en el uso lingüístico estadounidense. Según el lingüista J. Alan Pfeffer (1977) “alrededor de 1400 vocablos alemanes están presentes en la lengua estadounidense” (p.518). La historia de su penetración está estrechamente relacionada con la historia de los alemanes en América, la cual se expone a lo largo de este apartado.

Como hemos comentado en el apartado anterior, la presencia alemana en Estados Unidos se remonta aproximadamente al 1683, cuando un pequeño grupo de menonitas y cuáqueros de habla alemana fundaron el asentamiento de Germantown, que hoy es parte de la ciudad de Filadelfia. Más tarde, con la llegada de unos 100,000 inmigrantes de habla alemana, la mayor parte de ellos se establecieron en el sureste de Pensilvania rural en lo que se conoce como el país holandés de Pensilvania, se desarrolló el idioma holandés de

Pensilvania, que es más similar a los dialectos del palatino alemán (Pfälzisch) y todavía se habla en la actualidad siglos después. (Luebke, 1990, pp. 51-79)

De acuerdo con Jürgen Eichhoff (1971), en general, las variedades de herencia del alemán en Estados Unidos se dividen en tres tipos, dos de los cuales implican un proceso lingüístico conocido como koineización. El primer tipo es el que se conoce como el holandés de Pensilvania, es una koiné que se parece más a esos dialectos alemanes, que surge como resultado de la combinación de varios dialectos regionales, cuando los hablantes de múltiples dialectos alemanes del sur y del alemán suizo se establecieron en el sureste rural de Pensilvania y sus descendientes se casaron entre ellos. El segundo tipo de desarrollo lingüístico germano-estadounidense también se entiende por la koineización y se encuentra ejemplificado en el alemán de Texas. A pesar de que los colonos de habla alemana en Texas trajeron consigo una diversidad de dialectos mucho mayor que los de Pensilvania, sus descendientes crearon una koiné que no se basaba en un dialecto o grupo de dialectos en particular, sino en el alto alemán regional. Como resultado surge el alemán de Texas, que, a diferencia del holandés de Pensilvania, es bastante inteligible para los hablantes del alemán estándar europeo. (pp. 43–57)

Wisconsin es otro ejemplo de tercer tipo de dialecto germano-estadounidense, donde junto con una forma de alto alemán regional, se hablaron múltiples dialectos distintos. Por lo tanto, no se hablaba un “alemán de Wisconsin”, unitario en todo el estado, sino varios dialectos independientes de alemán de Wisconsin. Sin embargo, como Jürgen Eichhoff (1971) señaló en un ensayo de 1971, “el inglés se convirtió en la lengua franca dominante para los alemanes de Wisconsin que hablaban diferentes dialectos”. (pp. 43–57)

A pesar de la gran tendencia al monolingüismo del inglés, algunos de los idiomas germánicos que actualmente siguen vivos entre los miembros de comunidades cristianas y judías altamente tradicionales y endogámicas son, el holandés de Pennsylvania, el alemán utterita, el bajo alemán menonita, el alemán suizo amish y el yiddish. Estos lenguajes patrimoniales no solo sobreviven, sino que siguen creciendo. De hecho, debido a las tasas de natalidad excepcionalmente altas y la baja deserción, el número de hablantes de estos idiomas se duplica aproximadamente cada veinte años. No obstante, debe señalarse que estos sectarios también hablan inglés con fluidez, lo que demuestra la presencia de un bilingüismo estable.

Siguiendo lo señalado por Eichhoff, las comunidades Amish de Pensilvania siguen mantenido viva la cultura alemana a través de su rechazo a la tecnología moderna, su uso continuado de los primeros atuendos agrícolas alemanes y su habilidad para hablar tanto las formas antiguas como modernas del alemán. Los granjeros, artesanos y sirvientes alemanes ayudaron a desarrollar Pensilvania.

En este momento, Estados Unidos como nación comenzaba a surgir, pero el debate acerca de su idioma aún no se había producido. De este modo, en los asentamientos individuales y las ciudades, esto se decidió simplemente por la aplicación práctica, además de las comunidades de habla inglesa, también había numerosas comunidades de habla alemana y francesa. (Eichhoff, 1971, pp. 43–57)

Las actas de la Convención Constitucional después de la exitosa Guerra de la Independencia (1776-1783) fueron redactadas en estos tres idiomas, concretamente, una traducción al alemán fue publicada en Filadelfia el 9 de julio. Asimismo, los servicios religiosos generalmente se realizaban en el idioma de los feligreses, y las clases en las escuelas también se impartían en el idioma de sus estudiantes. (Stark, 2002, p. 196)

Stark (2002) apunta que otro claro ejemplo de la influencia del idioma alemán fue el papel clave que jugó en la victoria estadounidense sobre las fuerzas coloniales británicas, el general Friedrich Wilhelm von Steuben de Magdeburg, a quien George Washington le había encargado organizar y entrenar al Ejército Revolucionario Americano. Friedrich Wilhelm von Steuben de Magdeburg no hablaba inglés por lo que daba sus instrucciones en francés y alemán, las cuales eran traducidas al inglés por su ayudante. (p. 196).

La primera Biblia impresa en América apareció en 1743, en alemán. En 1775, antes de la declaración de independencia de Jefferson, los colonos alemanes de Carolina del Norte emitieron su propia “Declaración de Independencia de Mecklemburgo”. Sin embargo, aún el número de residentes de habla alemana todavía era bastante pequeño como para dar más transcendencia al idioma. (ibid., p.195).

El uso práctico del idioma y la reputación del inglés dominante finalmente lo convirtieron en el idioma nacional. Sin embargo, debido a la presencia de alemanes en EE. UU., el vocabulario alemán está presente en el idioma americano a través de los préstamos lingüísticos. (ibid., p. 196).

2.2 El Segundo Período de Emigración (1815-1914)

Durante el siglo XIX y principios del XX, se produjeron numerosas emigraciones de millones de alemanes hacia América. Este período representa el punto culminante de la migración alemana, un proceso que se prolongó durante generaciones y el cual constituye un factor importante en la historia alemana y estadounidense. En este punto se expondrán algunas de las razones de la emigración, así como su participación en la Guerra Civil y la importancia de su idioma durante este periodo.

2.2.1. La Situación de los Emigrantes Alemanes en América 1815-1914

Durante el medio siglo que siguió a la Guerra Revolucionaria, la inmigración alemana aumentó de manera constante. La emigración de alemanes a Estados Unidos alcanzó su punto máximo en el periodo comprendido entre el Congreso de Viena y el estallido de la Primera Guerra Mundial, durante la cual más de cinco millones de alemanes abandonaron sus hogares en el oeste. Las razones fueron variadas, desde la opresión social y política, huida del servicio militar, protesta contra el sistema estatal bajo Metternich, hasta razones de tipo económico, social o religioso y la imagen de América como el país de libertad y progreso. Después de 1815, se produjeron cambios importantes en las áreas de movilidad y transporte, en el origen y los objetivos de los emigrantes que hicieron reestructurar la emigración hacia América. El sistema ferroviario se expandió en el interior del país, lo que hizo posible que los emigrantes pudieran llegar a sus destinos más rápido. Cada vez más personas buscaban empleo en fábricas y tiendas y otras se sintieron atraídas por la fiebre del oro en California. Además, los emigrantes ya no venían exclusivamente del suroeste de Alemania, sino que el deseo de emigrar se extendió por toda Alemania. Los objetivos de los emigrantes alemanes ya no se limitaban a las colonias en el Atlántico central, particularmente Pensilvania, sino que se expandían hacia el noroeste y noreste. (Moltmann,1985, pp. 14-19)

Dieter Cunz (1948), en *The Maryland Germans, A History*, señala que muchos de los recién llegados se establecieron en ciudades tan importantes como Nueva York y Filadelfia, pero la independencia de Gran Bretaña permitió a Estados Unidos abrir Occidente a los colonos, ampliando enormemente las oportunidades agrícolas para los alemanes y otros inmigrantes. Aunque gran parte de la prosperidad de la que disfrutaron los inmigrantes alemanes en América del Norte se basó en su éxito en la agricultura, los alemanes desempeñaron un papel de liderazgo en la oposición a la esclavitud, que proporcionó la

mayor parte del trabajo agrícola en los estados del sur de los Estados Unidos. Algunos de los líderes alemanes en el movimiento abolicionista estadounidense eran refugiados políticos de las muchas revoluciones fallidas de 1848 en Europa que llegaron a los Estados Unidos llenos de ideales liberales”. (pp. 29-42)

Asimismo, Cunz (1948) haciendo referencia a Carl Wittke en su “Refugees of Revolution, The German Forty-eighters in America”, menciona que después de que la Guerra Civil de los Estados Unidos comenzara en 1861, los inmigrantes alemanes volvieron a desempeñar un papel destacado en la lucha. A finales del siglo XVIII, muchos inmigrantes alemanes tenían profundas raíces en América del Norte y estaban ansiosos por ayudar a luchar por la independencia. Sin embargo, el uso de mercenarios alemanes por parte de Gran Bretaña contra los estadounidenses ayudó a crear una imagen de los alemanes estadounidenses. Conocidos como hessianos porque la mayoría de ellos eran del estado alemán de Hesse, hasta 30,000 mercenarios alemanes pudieron haber luchado por Gran Bretaña, y pudieron haber constituido hasta un tercio de todas las tropas de combate británicas en la Guerra Revolucionaria. Estos alemanes lucharon despiadadamente contra los estadounidenses, pero pagaron un alto precio en bajas. Casi una cuarta parte de ellos murieron por enfermedades, y otra cuarta parte pudo haber muerto en combate. No se sabe exactamente cuántas de las tropas alemanas permanecieron en los Estados Unidos después de la guerra, pero su número parece haber sido alto. Además, muchos mercenarios de Hesse prosperaron después de la guerra, gracias al hecho de que el nuevo gobierno de Estados Unidos carecía de los fondos para enviarlos de regreso a Europa.

Carl Wittke (1952) indica en su “Refugees of Revolution, The German Forty-eighters in America”, que algunos alemanes lucharon por la Confederación durante la guerra, pero la gran mayoría de los alemanes involucrados en el conflicto lucharon en el lado de la Unión. De hecho, casi una cuarta parte de todas las tropas del Ejército de la Unión eran alemanes estadounidenses, de los cuales un gran porcentaje habían nacido en Europa. Entre los oficiales alemanes más destacados en el Ejército de la Unión estaban Carl Schurz y Max Weber. Muchos alemanes que lucharon por la Unión aportaron una considerable experiencia militar. Un estado esclavo que permaneció en la Unión, Missouri tenía una gran población alemana que suministró muchos soldados a la causa de la Unión. Después de que la guerra terminó en 1865, la inmigración alemana continuó aumentando a un ritmo más rápido que el de cualquier otro grupo de inmigrantes hasta principios del siglo XX. La inmigración

alemana a los Estados Unidos continuó creciendo hasta 1914, cuando comenzó la Primera Guerra Mundial en Europa”.

2.2.2. Importancia del Alemán en América entre 1815-1914

De acuerdo con Eichhoff (1971), entre 1820 y 1900, un número mucho mayor de hablantes de alemán, aproximadamente cinco millones, emigró a los Estados Unidos. En ese momento, la gran mayoría de las personas que vivían en Europa Central de habla alemana hablaban dialectos regionales, aunque muchos sabían leer y escribir en el idioma estándar emergente conocido como alemán estándar o alto alemán (Hochdeutsch), el cual hace referencia no a su prestigio, sino a sus orígenes en el área del dialecto alto alemán. A medida que avanzaba el siglo XIX, un número creciente de inmigrantes alemanes también hablaba formas de alemán estándar conocido colectivamente como alto alemán regional (Landschaftliches Hochdeutsch). Estas, eran variedades orales del estándar escrito que estaban fuertemente influenciadas por los dialectos regionales, especialmente en el nivel de pronunciación. Los llamados dialectos regionales o regiolectos (Regiolekten) que se hablan en Alemania hoy en día, que son formas regionalmente coloreadas de alemán estándar hablado, remontan sus orígenes en gran medida a las variedades regionales de alto alemán del siglo XIX. (pp. 43–57)

Además señala que el punto más alto de la inmigración alemana a los EE. UU. se alcanzó en la década de 1880, cuando casi un millón y medio de hablantes de alemán llegaron a este país. La mayoría de las llegadas se establecieron en un grupo de estados que se extiende desde la costa noreste (Nueva Jersey, Nueva York, Connecticut, Rhode Island y Massachusetts) hacia el oeste, a través de los estados de Ohio, Indiana, Michigan, Illinois, Wisconsin, Minnesota, Iowa, Missouri, y partes de Nebraska y Kansas. Esta región se conoció como el Cinturón alemán de Estados Unidos. (ibid.) Cabe destacar, como ya se mencionó anteriormente, la presencia alemana en el centro de Texas, donde se desarrolló el alemán de Texas.

Los muchos dialectos y formas del alto alemán regional que hablaban los inmigrantes de los siglos XVIII y XIX a los Estados Unidos dieron como resultado una diversidad de variedades heredadas del alemán que sus descendientes hablaron en algunos casos hasta bien entrado el siglo XX e incluso más tarde. La mayoría de los alemanes estadounidenses, al

igual que la mayoría de los inmigrantes que no hablan inglés en este país, a diferencia de los estereotipos, se asimilaron a su nuevo entorno lingüístico y se convirtieron en monolingües ingleses. Una o dos generaciones más tarde, después de la inmigración, especialmente aquellos que vivían en áreas urbanas, donde los contactos con personas no alemanas eran frecuentes, se decidieron rápidamente por el inglés. Los habitantes de Filadelfia de origen alemán, por ejemplo, que constituían alrededor de un tercio de la población de la ciudad en el siglo XIX, hablaban en gran medida en inglés en 1800. (ibid.)

Como Luebke (1990) menciona en el capítulo 3, “Las leyes que regulaban el uso de idiomas en los Estados Unidos evolucionaron en la segunda mitad del siglo XIX. Anteriormente, el uso del inglés era tan preponderante que su adopción oficial parecía superflua en la mayoría de los estados. Luisiana, que se convirtió en estado en 1812, fue una excepción temprana debido a su gran población de habla francesa. Después de la Guerra Civil, cuando el número de inmigrantes de habla no inglesa aumentó considerablemente, muchos estados aprobaron leyes que regulaban la publicación de avisos legales en otros idiomas además del inglés. Estos fueron por lo general, más permisivos en lugar de restrictivos. Del mismo modo, algunos estados legalizaron la práctica de aprender a conducir en escuelas públicas en otros idiomas además del inglés. Dichas leyes legitimaban lo que sucedía informalmente. Cuando gran parte de la población de un distrito escolar era alemana, la junta escolar elegida localmente contrataría a un maestro alemán que instruiría a los niños en el idioma alemán, o en alemán e inglés, independientemente de lo dictaminase la disposición legal. Así, una ley de Kansas de 1867 permitió la instrucción en el idioma alemán cuando así lo exigían “las familias que representaban a cincuenta alumnos”. Muchas disposiciones legales también estaban redactadas en alemán”. (pp. 31-51)

Durante la década anterior a la Primera Guerra Mundial, cuando la inmigración europea alcanzó los niveles más altos en la historia de la nación, se impuso una legislación bastante restrictiva con respecto al idioma. Al menos siete estados, incluidos Texas (1905), Montana (1907) y Colorado (1908), obligaron a los maestros a impartir las clases exclusivamente en inglés. Cuando Oklahoma y Nuevo México fueron admitidos como estados en 1907 y 1912, también se impuso el inglés, aunque en este último caso, las necesidades de gran parte de la población de habla hispana fueron reconocidas. Otros estados volvieron a vincular la instrucción en inglés con la asistencia obligatoria y las leyes relativas a los libros de texto. Sin embargo, ninguna de estas medidas prohibía la enseñanza de lenguas extranjeras como asignatura, siempre y cuando estuviera destinada, principalmente a la enseñanza de lenguas extranjeras. Estas leyes donde se imponía el inglés como idioma de instrucción en las escuelas públicas eran respaldadas, en muchos casos, por personas que carecían de confianza en los poderes políticos, pues su principal objetivo era apoyar cualquier programa que persiguiese americanizar al inmigrante. En 1910, cuando la población total de los Estados Unidos era de 92 millones, a las personas nacidas en el extranjero de diez años o más, se les prohibió hablar inglés. (ibid. p. 32)

Si bien este movimiento restrictivo parecía ser el tema dominante durante este período, también se podía escuchar el contrapunto de un espíritu diferente. Varios estados promulgaron leyes que autorizaban específicamente la enseñanza en las escuelas públicas en un idioma que no era inglés, generalmente a instancias de asociaciones étnicas bien organizadas de carácter no religioso. Por ejemplo, Colorado en 1908 permitió la enseñanza en alemán o español, siempre y cuando los padres o tutores de veinte o más alumnos así lo solicitasen. Del mismo modo, en 1913, un estatuto de Nebraska ofrecía la posibilidad de la enseñanza en cualquier idioma europeo moderno durante una hora al día para cursos superiores al cuarto grado, en caso de ser solicitada por los padres de cincuenta o más alumnos. A diferencia de la medida adoptada por Colorado, que ofrecía posibilidades a los alumnos que presentaban dificultades con el idioma inglés, la ley de Nebraska tenía por objetivo proporcionar a los alumnos de habla inglesa, la oportunidad de estudiar un idioma extranjero y lo que es más importante, permitió a una minoría de ciudadanos germano-estadounidenses asegurar la enseñanza formal de sus hijos en la lengua materna, en un distrito escolar determinado. Conocida como la Ley Mockett, esta medida había sido presionada por la Alianza Nacional Alemán-americana de Nebraska. La Alianza buscó agresivamente ampliar la influencia de la lengua y la cultura alemana en el sistema escolar público. Por tanto, cuando estalló la Primera Guerra Mundial en 1914, existían varias tendencias respecto a la regulación de las lenguas extranjeras. Por un lado, había leyes que proporcionaban una base legal para la instrucción en idiomas extranjeros como medida práctica en comunidades dominadas por personas de habla no inglesa. Por otro lado, existía una tendencia opuesta que favorecía las leyes que imponían el inglés como el idioma exclusivo de enseñanza en las escuelas. Además, algunos estados aprobaron leyes que hicieron posible la enseñanza de idiomas extranjeros para los alumnos de habla inglesa. (ibid., pp. 31-51)

Asimismo, Luebke (1990) destaca que otros alemanes estadounidenses, especialmente aquellos que vivían en zonas rurales, continuaron hablando alemán durante generaciones después de la inmigración, aunque rara vez como monolingües. Un punto de inflexión importante en la historia del alemán en Estados Unidos ocurrió en la primera mitad del siglo XX, cuando los cambios importantes que afectaron a toda la sociedad estadounidense, incluida la industrialización, la urbanización, el aumento de la movilidad social y física y el matrimonio a través de líneas étnicas y religiosas, aceleraron pasar del bilingüismo al monolingüismo inglés, no solo entre los alemanes estadounidenses, sino

esencialmente en todas las comunidades de lenguas heredadas en los Estados Unidos, incluidos los nativos americanos. El resultado es que hoy en día, la mayoría de los hablantes de variedades de lenguas heredadas traídas a este país en el siglo XIX y principios del XX, incluidas las formas de alemán, escandinavo, yiddish, italiano, holandés y muchos más, nacieron antes de 1940. (pp. 31-51)

2.3. El Tercer Período de Emigración (desde 1915 hasta la actualidad)

Este período viene marcado por el estallido de la Primera Guerra Mundial en Europa, Segunda Guerra Mundial y las consecuencias de las mismas en la emigración alemana hacia EE. UU.

De acuerdo con Carl Wittke (1952), en “Refugees of Revolution, The German Forty-eighters in America”, la ratio de inmigración descendió a partir de 1930, para posteriormente producirse un nuevo resurgimiento. La depresión se pudo superar y, al mismo tiempo, el régimen de Hitler en Alemania comenzaba a consolidarse. La persecución religiosa y la opresión política obligaron a miles de alemanes a abandonar su país. La curva de inmigración comenzó a aumentar nuevamente y alcanzó su punto máximo en 1939. Durante los doce años del régimen de Hitler (1933-1945), más de 125,000 alemanes encontraron refugio en los Estados Unidos y se integraron a la estructura económica y social del país. La gran mayoría de ellos se convirtieron en ciudadanos. En la década posterior a 1940, el número de naturalizaciones de ex ciudadanos alemanes aumentó considerablemente.

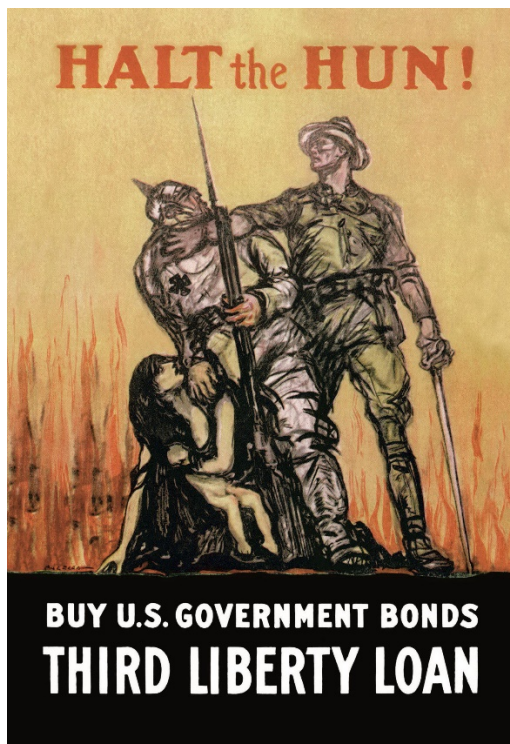
2.3.1. La Situación de los Emigrantes Alemanes en los Estados Unidos desde 1915

Cuando estalló la Primera Guerra Mundial en Europa en 1914, los inmigrantes alemanes en los Estados Unidos fueron observados con lupa, pues se esperaba que renunciases públicamente a su país natal y luchasen junto con las tropas americanas. Algunos estadounidenses incluso temían que algunas poblaciones de inmigrantes alemanes pudieran causar problemas y frenar el esfuerzo de guerra, lo que desencadenaría una ola de sentimiento anti alemán. (Wittke, 1952)

Asimismo, Meng (2012) menciona que esta Guerra Mundial trajo consigo una reacción violenta contra la cultura alemana en los Estados Unidos. Cuando Estados Unidos declaró la guerra a Alemania en 1917, el sentimiento anti alemán aumentó en todo el país y

las instituciones alemanas estadounidenses fueron atacadas. Algunas de las discriminaciones que tuvieron lugar, fueron entre otras: cambios en los nombres de las escuelas, los alimentos, las calles y los pueblos, la música escrita por Wagner y Mendelssohn se eliminaba de los programas de conciertos e incluso de las bodas. Los ataques físicos, aunque raros, fueron más violentos: las empresas y hogares de ciudadanos alemanes estadounidenses fueron objeto de vandalismo y algunos de ellos acusados de ser “pro-alemanes” recibieron amenazas y distorsiones, llegando, en alguna ocasión, a linchamiento. (pp. 176-177)

Gran parte de la propaganda emitida por los Estados Unidos demonizó al enemigo para unificar el país. Desafortunadamente, estos carteles y transmisiones de radio aumentaron los prejuicios contra los alemanes estadounidenses. 1918, EE. UU.



Crédito: Buyenlarge / Fotos de archivo / Getty Images

El presidente Woodrow Wilson habló con desaprobación de los “estadounidenses con mestizos” cuya lealtad, según él, estaba dividida. Un funcionario del gobierno advirtió que "Every citizen must declare himself American--or traitor". (todo ciudadano debe declararse estadounidense o traidor). Muchos alemanes estadounidenses lucharon en contra de sus sentimientos, al darse cuenta de que la simpatía por su patria parecía estar en conflicto

con la lealtad a los Estados Unidos y algunos de ellos reaccionaron defendiendo abiertamente su lealtad a los Estados Unidos. Otros, incluso cambiaron los nombres de sus negocios, y a veces sus propios nombres, en un intento de ocultar sus lazos alemanes. Irónicamente, y en contra de la opinión de Wilson sobre las lealtades divididas, miles de alemanes estadounidenses lucharon por defender a Estados Unidos en la Primera Guerra Mundial, liderados por el estadounidense alemán John J. Pershing, cuya familia había cambiado mucho antes su nombre por Pfoerschin. (ibid., pp. 176-177)

Quince años después, las sombras de una nueva guerra trajeron otro aumento en la inmigración. Cuando el partido nazi de Alemania llegó al poder en 1933, provocó un éxodo significativo de artistas, académicos y científicos, ya que los alemanes y otros europeos huyeron de la tormenta que se avecinaba. Uno de los más conocidos de este grupo fue un científico judío pacifista llamado Albert Einstein. Los sentimientos anti alemanes surgieron nuevamente durante la Segunda Guerra Mundial, pero no fueron tan poderosos como lo habían sido durante la Primera Guerra Mundial. La lealtad de los alemanes estadounidenses no fue cuestionada tan maliciosamente. Dwight Eisenhower, descendiente de los holandeses de Pensilvania y futuro presidente de los Estados Unidos, fue el comandante supremo de las tropas estadounidenses en Europa. Otros dos alemanes estadounidenses, el almirante Chester Nimitz de la Marina de los Estados Unidos y el general Carl Spaatz del Cuerpo Aéreo del Ejército, estaban al lado de Eisenhower y desempeñaron papeles clave en la lucha contra la Alemania nazi". (ibid.)

Una misma generación de alemanes estadounidenses se enfrentaban por segunda vez, a una situación en la que su país entraba en guerra con la tierra de la que habían emigrado sus antepasados. La Segunda Guerra Mundial, la expansión industrial y los esfuerzos de americanización reforzaron la asimilación cultural de muchos alemanes estadounidenses. La asimilación de los inmigrantes alemanes y sus descendientes había avanzado tanto que casi no se podía hablar de los alemanes estadounidenses como una minoría racial distinta. (ibid.)

Después de la guerra, una oleada más de inmigrantes alemanes llegó a los Estados Unidos. Estos recién llegados eran extremadamente diversos en sus puntos de vista políticos, su situación financiera y sus creencias religiosas, y se establecieron en todos los territorios a lo largo de los Estados Unidos. La inmigración alemana hacia los Estados Unidos sigue produciéndose en la actualidad, aunque a un ritmo más lento que en el pasado, manteniendo una tradición de enriquecimiento cultural de más de 400 años, una tradición que ha ayudado

a dar forma a gran parte de lo que hoy consideramos por excelencia estadounidense. (Luebke, 1990, pp. 79-93)

2.3.2 Importancia del Alemán en América a partir de 1915

Durante 1915 una campaña de “odio hacia Alemania” estuvo en marcha en los Estados Unidos. Su idioma y cultura fueron menospreciados y todo aquello de origen alemán se convirtió en objeto de odio. Cuando Estados Unidos declaró la guerra a Alemania en abril de 1917, el presidente Wilson afirmó que el enemigo era el gobierno imperial de Alemania, no el pueblo alemán, su idioma o su cultura. Sin embargo, los rumores sobre la subversión germano-estadounidense revolotearon, y muchos estadounidenses sucumbieron al temor de que el país estuviera lleno de espías. (Luebke, 1990, pp. 31-34)

De la misma forma, Luebke (1990) señala que la Liga de Seguridad Nacional y la Liga de Defensa Estadounidense (The National Security League and its offshoot, the American Defense League), fomentaron el superpatriotismo e intensificaron la histeria anti alemana a través de ataques indiscriminados contra iglesias, escuelas, sociedades y periódicos germano-estadounidenses, describiéndolos como agentes de una conspiración teutónica mundial. Ambas organizaciones incrementaron el odio hacia el idioma alemán. Así, eliminaron la instrucción en idioma alemán de las escuelas primarias y secundarias, pues estas ligas exponían que, de esa manera, se destruían las vías a través de las cuales el Kaiser y sus secuaces actuaban para pervertir a la juventud estadounidense. (pp. 31-34)

Robert Siegel and Art Silverman publican en el artículo “*Heard on All Things Considered*”:

During the war, there is an argument that if you learn German, you will become the 'Hun,' Finkelman says, using the pejorative term for anyone from Germany. And there was this notion that language was somehow organic to your soul. So, if you spoke German, you would think like a German, you would become a totalitarian in favor of the kaiser." El idioma alemán quedó prohibido, la prensa germano-estadounidense fue censurada, las bibliotecas tuvieron que sacar libros alemanes de los estantes, las organizaciones germano-estadounidenses fueron atacadas y un sinfín más de ataques a todo lo que tenía procedencia alemana. (<https://www.npr.org/2017/04/07/523044253/during-world-war-i-u-s-government-propaganda-erased-german-culture>)

El 9 de abril de 1919, Nebraska promulgó un estatuto llamado “Un acto relacionado con la enseñanza de lenguas extranjeras en el estado de Nebraska”, comúnmente conocido como la Ley Siman. En él se prohibía la enseñanza en cualquier institución en otra lengua que no fuera el inglés. Se impuso una prohibición total de la enseñanza del alemán en

escuelas públicas y privadas durante un período, en al menos 14 estados, incluidos California, Indiana, Wisconsin, Ohio, Iowa y Nebraska. La prohibición en el estado de California duró hasta mediados de la década de 1920. (Luebke, 1990, pp. 31-34)

En 1921 las legislaturas estatales volvieron a reunirse para tratar el tema sobre la restricción del idioma. Cinco estados, incluidos Dakota del Sur y Nebraska, promulgaron nuevas leyes. En Nebraska, la Ley Siman fue reemplazada por la Ley Reed-Norval, aún más estricta, el 14 de abril de 1921. Esta medida prohibió toda instrucción en idiomas extranjeros en escuelas públicas y privadas en todo momento, cerrando así las puertas a cualquier otra alternativa. Irónicamente, el proyecto de ley fue presentado originalmente por el senador Richard Norval de Seward con el objetivo de debilitar las restricciones de la Ley Siman. Sin embargo, en el comité, otros senadores, actuando bajo una fuerte presión de la Legión Americana, escribieron restricciones adicionales al proyecto de ley, no dejando a Norval otra alternativa que la de rechazar la legislación que llevaba su nombre. (ibid.)

Asimismo, Luebke (1990) destaca que la Corte Suprema de los Estados Unidos emitió su decisión el 4 de junio de 1923. La opinión mayoritaria, escrita por el juez James McReynolds, declaró que estas leyes eran inconstitucionales. Durante la Segunda Guerra Mundial, una ola similar de sentimiento anti alemán llevó a muchas iglesias en California a dejar de celebrar servicios en idioma alemán. En Montana, hablar alemán en público durante estuvo prohibido durante dos años durante la Primera Guerra Mundial. Asimismo, la legislatura de Pensilvania aprobó una prohibición en idioma alemán, pero fue vetada por el gobernador. El alemán nunca recuperó su posición como segunda lengua en los Estados Unidos. (pp. 31-34)

En general, los alemanes americanos se han integrado a la cultura americana, y el uso del alemán en los Estados Unidos ha disminuido drásticamente. Ciertos grupos religiosos conservan el idioma y continúan usando el alemán en su comunicación diaria, además del inglés como segundo idioma. Los Amish de la Antigua Orden, los Menonitas de la Antigua Orden y los Huteritas conservan el idioma alemán, pues forma parte de sus creencias religiosas y al mismo tiempo actúa como escudo contra las influencias del mundo exterior. (ibid.)

¿Qué queda de la lengua alemana en América? Seguro mucho más que unas pocas palabras o préstamos. La mayoría de las palabras alemanas adoptadas en inglés americano

se refieren a la comida o bebidas (por ejemplo, *sauerkraut and schnapps*, es decir, col fermentada y aguardiente), pero también hay algunas que dan testimonio de las contribuciones alemanas a la vida y la cultura estadounidenses (como *songfest and kindergarten*, el festival de música y la guardería).

La mayoría de los inmigrantes alemanes se establecieron en comunidades, la mayoría con nombres distintivos de ciudades alemanas. El pequeño número de topónimos alemanes se fue reduciendo, en buena parte debido a los cambios de nombre oficiales durante la Primera Guerra Mundial. Mucho más omnipresentes son los apellidos alemanes. Aunque su número se ha visto reducido por los cambios de nombre y la asimilación a la ortografía inglesa, los nombres de familia proporcionan alguna de las razones que hacen que muchos estadounidenses aprendan y se interesen por su origen étnico. (ibid.)

Cabe destacar que los alemanes trajeron su manera particular de celebrar la Navidad. La antigua costumbre americana de celebrar ese día se parecía un poco a las bromas de Halloween. Las travesuras, el alboroto, los bailes y el consumo excesivo eran rasgos característicos. En Alemania destacaba la importancia del hogar, la reunión familiar, los regalos en Noche de Navidad, la gran cena del día de Navidad, el pavo y las galletas, los villancicos, las velas y servicio religioso. Los alemanes introdujeron el árbol de Navidad a los americanos, y se conoce como esta costumbre, es decir, la forma alemana de celebrar la Navidad (incluyendo su canción de Navidad más querida *Stille Nacht*) se hizo popular en todo el país. (Cunz, 1948, pp. 29-42)

3. El Término Préstamo Léxico

Resulta imprescindible aclarar el significado del término préstamo, utilizado cuando una lengua adquiere alguna propiedad estructural de otra, entendiéndose que existe, por tanto, un contacto entre ambas lenguas.

Para algunos autores como Haugen (1950) y Hock (1996), entre otros, este no es el término más adecuado para referirse a este fenómeno.

Haugen (1950) establece que: “no se puede hablar de préstamo sin autorización del prestamista y el receptor no tiene la obligación de devolver lo que adquirió prestado” (p. 211).

Moravicsik (1978) añade que, en caso de préstamo, se entiende que el prestatario cede el uso de un objeto a otro, el prestamista, y por tanto ambas personas, no pueden hacer uso del objeto al mismo tiempo. Desde el punto de vista lingüístico, tanto el país de origen como el receptor, siguen haciendo uso de la palabra o expresión que se toma prestada, pudiendo, en el caso de la lengua receptora hacer una copia de la misma, adaptándola a su idioma.

Aun así, Haugen (1950) propone precisar la palabra préstamo dentro del ámbito lingüístico. (p. 212). Hock (1996) concuerda con él y opina que hay que utilizarlo con 35 connotaciones técnicas especiales. Es decir, con significado diferente al que se le atribuye cuando se usa en el mundo real. (p. 253)

3.1. Definición de Préstamo

Si bien es cierto que la palabra préstamo es un término de origen comercial, en Lingüística se designa metafóricamente a la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra. De esta manera, como Gómez Capuz (2005) apunta es un término que implica ambigüedad; por un lado, se trata de: un “elemento lingüístico (generalmente léxico)” y por el otro es un “proceso lingüístico (se toma una palabra de otra lengua, se adapta, etc.)” (p. 11). Por todo ello, resulta complejo ofrecer una definición del mismo, pues existen grandes diferencias entre los lingüistas y las escuelas. Así, el Gran diccionario del uso de español define préstamo como: “término que se incorpora a una lengua tomándolo de otra, bien en su forma original o bien en forma adaptada” (Sánchez, 2001, p. 1661). El Diccionario de la lengua española de Real Academia (DRAE) hace referencia al préstamo lingüístico como: “elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra”. Así el filólogo español F. Lázaro Carreter (1968, s.v.) define préstamo como: “Elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”. Por otro lado, según Gómez Capuz (2005): “El préstamo lingüístico no es un hecho unitario sino una realidad multiforme que se presenta en numerosas variedades: préstamo, extranjerismo, calco, préstamo semántico, falso préstamo, [...]” (p. 11).

En los trabajos de Gómez Capuz (1998) podemos encontrar un enfoque de la lingüística alemana donde se utilizan los términos *Lehngut*, *Entlehnung* y *Lehnwort*: “traslado o recepción de un signo lingüístico de una lengua a otra, el cual implica el

enriquecimiento del inventario léxico de una lengua a través del inventario de la otra lengua” (p. 19).

Como se puede observar, el préstamo no es un término fácil de definir, así como tampoco existe una definición única para referirnos al mismo. Todas las lenguas están en contacto con al menos una lengua o dialecto, donde el grado de contacto determina la influencia de una lengua sobre otra.

Hay préstamos que se difunden con gran rapidez a una gran cantidad de territorios y otros que solo se utilizan en algunos territorios como consecuencia, en otras causas, de las grandes migraciones.

3.2 Clasificación de los Préstamos

Muchos son los mecanismos de formación de palabras en todas las lenguas. Además de los procesos habituales, como la composición, derivación, parasíntesis, acortamiento de palabras, siglas; los préstamos también constituyen un instrumento de formación de palabras.

En este punto se examinarán los préstamos léxicos, el léxico que se ha tomado prestado de otro idioma, o más bien del alemán al inglés, dando lugar a la formación de nuevas palabras y/o significados. Además, se analizarán varios tipos de préstamos léxicos.

Al hablar sobre los préstamos, tanto en la forma de una palabra como en el significado asociado a la palabra, los lingüistas se refieren al término *Loanword*, (*Lehnwort* en alemán).

De acuerdo con varios autores (Campbell 1999, Dubois 1979, Stanforth 2002), la noción de préstamo está considerada como la transferencia de material lingüístico, léxico, morfológico, sintáctico y de sentido o significado, de una lengua a otra, acto que conlleva, no sólo la forma lingüística, sino también la transferencia cultural, fenómeno que persiste desde el primer contacto entre las culturas.

El lingüista alemán Martin Haspelmath (2009), se cuestiona la existencia de los préstamos, pues como indica: “si todas las lenguas cuentan con suficientes recursos propios como para crear las expresiones que sean necesarias, no parece imprescindible tomar en préstamo ninguna palabra proveniente de la otra lengua”. Si bien es cierto, y más en caso del idioma inglés, con una inmensa variedad de términos adoptados en todos los idiomas, en

muchos casos sin ningún equivalente en otros idiomas, muchos productos, llegan a países, desde otros, con un poder económico y potencial de penetración importante, por lo que al comprar el producto también compramos las palabras, las cuales adaptamos y comenzamos a utilizar, como es el caso de Volkswagen, pues Alemania es un país productor de la mayoría de productos automovilísticos.

En cuanto a los tipos de préstamos, Martin Haspelmath (2009) también comenta: “los préstamos a menudo sufren cambios para adaptarse mejor a las reglas de la lengua receptora. Estos cambios generalmente se denominan préstamos adaptados (o integración del préstamo) [...]” (p. 42). Particularmente en alemán, las palabras deben ser conjugadas y tener un género, por lo que es esencial adaptar el préstamo (ibid.). Un ejemplo de préstamo sería la palabra *rucksack*, que se tomó prestada del alemán al inglés. El sustantivo se adaptó fonéticamente, porque el inglés no tomó prestado ningún sonido del alemán, así como gráficamente porque los sustantivos en inglés, excepto en el caso de los nombres propios, no tienen una letra mayúscula inicial. Este, por tanto, constituye un ejemplo de lo que se denomina préstamos adaptados, aquellos que se adaptan a la forma habitual que tiene una palabra en el idioma del país receptor.

Otro tipo de préstamo, lo constituye lo que se conoce como préstamos no adaptados o crudos (Extranjerismos), son palabras originarias de otras lenguas, en este caso del alemán, que no se han adaptado a la ortografía de la lengua receptora. En cuanto a su pronunciación, depende del conocimiento de la lengua de origen que tenga el hablante. Un ejemplo lo podemos encontrar en la palabra *Angst* que tiene su equivalente en inglés en la palabra *fear*.

Otra clase de préstamos lo constituyen los Xenismos. En este caso hablamos de vocablos que aún no han sido asimilados y mantienen su forma original y una pronunciación parecida a la del idioma de procedencia. A modo de ejemplo, citamos la palabra *Aspirin* que en inglés se escribe de la misma manera *Aspirin*, o *Bratwurst* que en inglés se escribe igual, ambos ejemplos conservan la grafía de la lengua originaria y son objetos, unidades léxicas de origen alemán, que no tienen ningún equivalente en la lengua inglesa.

Otro tipo de préstamo léxico lo constituyen los calcos semánticos. Se copian las expresiones de otra lengua y se traducen literalmente. A diferencia de los préstamos, solo se toma prestado el significado de una palabra y no directamente la forma de la palabra. Según Durkin (2009):” los calcos semánticos muestran una traducción más o menos literal, se busca

un sinónimo o palabra parecida en el idioma que adquiere el préstamo”. Un claro ejemplo de calco es el préstamo que proviene de la palabra alemana *Lehnwort* (*Lehn* del verbo *leihen* = *lend* + *Wort* = *word*).” (p. 135).

El tercer y último tipo de préstamo léxico sería un híbrido entre préstamos y calcos semánticos, que mezcla ambas lenguas, la nativa y la extranjera. Así, la palabra *apple-strudel* sería un ejemplo, donde la palabra inglesa nativa *apple* se toma como traducción de la palabra alemana *Apfel* más la palabra alemana *strudel* como préstamo.

Es necesario especificar, que no siempre es fácil clasificar una palabra en un tipo especial de préstamo léxico. Por ejemplo, la palabra *Frankfurter Wurst* aparece en los tres tipos en la lengua inglesa: el préstamo *frankfurter Wurst*, la traducción del préstamo *frankfurt sausage* y el híbrido *Frankfurter sausage*.

3.3. Motivaciones del Préstamo

En este capítulo se van a exponer las razones que justifican la presencia del fenómeno del préstamo lingüístico, aquellas por las que una lengua toma palabras o unidades léxicas prestadas de otra. Estos motivos son de índole diversa.

Para comenzar, es conveniente precisar que el estudio de las motivaciones del préstamo no es algo nuevo, sino que las mismas han sido estudiadas desde hace tiempo. De acuerdo con Capuz (1998), el lingüista holandés Salverda de Grave (1907) fue uno de los primeros que proporcionó los primeros estudios. Salverda de Grave distingue entre préstamos técnicos, aquellos que introducen la palabra y la cosa, y préstamos no técnicos, aquellos que tienen un equivalente en la lengua receptora. Para este autor, entre las causas lingüísticas de la presencia de préstamo, se encuentran las siguientes (pp. 256-263):

- a) La inexistencia en la lengua receptora de una unidad léxica para la palabra prestada.
- b) La inexistencia de la expresión de matices en las palabras de la lengua receptora.
- c) Su brevedad formal y semántica.
- d) Su posible carácter eufemístico.

Otro autor, Goddard (1969), establece una diferencia entre préstamos necesarios, identificados con los préstamos técnicos, y préstamos de lujo, que corresponden con los préstamos no técnicos. (pp. 341-342)

Asimismo, otros estudiosos, como Kaufmann (1939), establece una triple distinción: *Lehnzwang*, *Lehnbedürfnis* y *Lehnneigung*.

En general, hay dos razones principales para la existencia de préstamos léxicos: razones de necesidad, o lo que algunos académicos llaman préstamos culturales y razones innecesarias, de prestigio o préstamos básicos. Los préstamos por necesidad o préstamos culturales ocurren cuando aparece un nuevo concepto que todavía no existe o le causa dificultad reproducirlo en el idioma receptor. Está destinado a llenar un vacío léxico. La palabra *schadenfreude*, por ejemplo, se tomó prestada como préstamo al idioma inglés porque faltaba por completo el nombre de tal fenómeno.(Stanforth,1996,p.18) Especialmente en el período del inglés moderno tardío, los préstamos culturales se produjeron porque la sociedad se volvió cada vez más compleja y con una evolución del vocabulario, con muchas palabras nuevas en los campos de las finanzas, la política, las artes, la moda y mucho más (Barber et al., 2009, p. 231). Además, en este período, entre 1850 y 1899, el OED muestra el mayor número de palabras nuevas que se registraron por primera vez.

Otra de las razones, por prestigio o préstamos básicos, tienen lugar en un contexto en el que idioma de origen goza de un estatus particular en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales[...].En este sentido, una palabra ya existente en un idioma receptor se sustituye por una palabra o unidad lingüística de la lengua de origen, para lograr su prestigio, por comida típicas, por razones estilísticas o por necesidad social y profesional para conseguir una pronunciación aceptable de la lengua modelo socialmente superior. (Weinrich, 1968, pp. 29-46)

En el período del inglés moderno temprano, por ejemplo, se argumentó que el inglés carecía del prestigio del francés y el latín como lengua de aprendizaje y literatura. El inglés era considerado “vulgar, bárbaro, inexpresivo y poco frecuente, y carecía del vocabulario técnico requerido en dominios especializados del uso del lenguaje, por ejemplo, en medicina” (Lass, 1999, p.358). Por ello, se tomaron prestadas tantas palabras del francés y el latín en este momento. También era la época en que los préstamos eran la formación más

frecuente de nuevas palabras en inglés en comparación con otros procesos de formación de palabras (ibid., p. 357). Otra razón para el prestigio también puede resultar de una terminología especial de un idioma. Se dice que el idioma alemán es significativo por sus términos técnicos y aquí encontramos la mayor cantidad de préstamos, prestados al inglés (Stanforth, 1996, p. 19). Un ejemplo de préstamo de prestigio lo configura la palabra *führer* (ahora se utiliza para referirse a un líder tirano).

En el próximo punto se expondrán los campos a los que pertenecen estos términos.

4. Germanismos. Los préstamos Alemanes en Inglés

Básicamente, la mayoría de los términos que terminan en –ism hacen referencia a “la lexis de un idioma que muestra un rastro distintivo de origen en otro determinado idioma” (Durkin, 2009, p.140). En este capítulo, se exponen, en primer lugar, algunos de los rasgos característicos distintivos entre ambas lenguas, detallando más adelante, algunos de los préstamos alemanes o, más bien, los germanismos, incluidos los préstamos adaptados o no, los calcos y los híbridos entre ambos, que se utilizan en inglés.

4.1. Algunas Características Distintivas entre el Alemán y el Inglés Americano

El alemán es una lengua con flexión nominal y verbal, por lo que comparado con el americano tiene una estructura morfológica más compleja. Las posibilidades de formación de palabras de origen alemán en americano dependen de que estas palabras diseñadas para el sistema de flexión alemán también puedan adaptarse al sistema de flexión inglés. Así, a modo de ejemplo, el préstamo alemán "*Realpolitik*", puede presentar problemas porque no se ha adaptado a la flexión plural "s" del sistema de flexión inglés. En alemán, "*Realpolitik*" (política) sólo se puede utilizar en singular, lo que contradice las reglas del inglés, dado que en inglés es más frecuente, "*politics*", la forma plural.

Asimismo, las posibilidades de formación de palabras en alemán en comparación con las posibilidades de formación de la misma palabra prestada en inglés americano son mayores, tal y como se puede ver en el ejemplo de la palabra "kindergarten". Wolfgang Müller (1979) comenta este de la siguiente manera: "(...) porque están aislados dentro de la lengua extranjera y no dentro de la misma familia de palabras como en alemán (*Kinderhort*,

Kinderschar, Kindertagesstätte, Kinderfrau, Kinderei, kindisch, kindlich, Kindheit) "(p. 65). En inglés no se pueden formar tantas palabras con "*Kinder*" (niños) o "*Garten*" (jardín), como en el caso de la lengua alemana. Por lo tanto, la palabra "*Kindergarten*" (jardín de infantes) tiene pocas oportunidades de formación de palabras en inglés en comparación con el alemán.

En lo que respecta a la ortografía, en inglés no hay diéresis. Jürgen Eichhoff (1979) explica la relevancia de mantener la diéresis en palabras de origen alemán, presentes en inglés americano. Para el autor cuanto más natural se vuelve una palabra prestada, más a menudo pierde el signo de diéresis, llegando a perderlo finalmente por completo. La dificultad para perder el signo de diéresis a menudo indica dificultad para naturalizarse. El signo de la diéresis está tan íntimamente relacionado con la palabra "*gemütlich*", que la palabra no ha perdido su extranjerismo, a pesar de que forma parte del inglés americano desde hace casi 100 años. La forma final, naturalizada, puede escribirse con signos vocálicos sin puntos o con la vocal más 'e'. (p. 120)

Al mismo tiempo, con respecto al uso de la diéresis entre los americanos, añade: "Está muy extendida la creencia de que los dos puntos del signo de la diéresis no hacen más que indicar que la palabra procede de la lengua alemana"(Eichhoff ,1979, p.120).

Eichhoff (1979) también nos proporciona una descripción del uso de mayúsculas y minúsculas, característica relevante, que nos permite observar otra de las diferencias entre ambas lenguas, como sigue:

Una de las características más sorprendentes de la ortografía alemana es que todos los sustantivos se escriben con mayúsculas, muy diferente a lo que ocurre en inglés. Los sustantivos de origen alemán que se incluyen por primera vez en un texto inglés casi siempre se escriben con mayúsculas. Cuanto más se va adaptando al inglés americano, se hace más probable la pérdida de esta característica especial. La pérdida de mayúscula precede casi siempre al otro umbral decisivo en el camino hacia la naturalización completa, el abandono de la cursiva. (p. 118).

4.2. Préstamos Alemanes

Tanto la lengua alemana como la inglesa han sido objeto de cambios a lo largo del tiempo. Sin embargo, este último se ha visto alterado considerablemente más; tanto su gramática como su vocabulario, como consecuencia de los numerosos préstamos del francés y el latín. Además, muchos idiomas han tomado préstamos del inglés durante el siglo pasado,

y el alemán no ha sido la excepción. Desde la década de 1990, el idioma alemán ha tomado prestado cada vez más del inglés y, a veces, incluso ha sustituido las palabras alemanas con su contraparte inglesa recién prestada; véase como muestra, la utilización del verbo “shoppen” germanizado del inglés “to shop” en lugar de *einkaufen* (Junker, 2011). Por otro lado, el inglés ha tomado prestadas algunas palabras del alemán, pero ¿cuántas son y con qué frecuencia se usan en el inglés cotidiano?

Respecto a las razones que justifican el uso de préstamos, a veces se considera exótico incluir una palabra o frase alemana en un anuncio publicitario, como en el caso del eslogan “*Volkswagen's Fahrvergnügen*” (placer de conducir de la marca Volkswagen)", (Hedderich, 1998, p. 56). Además, los germanismos a veces se usan, no solo porque puede que no haya un equivalente en inglés, sino principalmente por razones estilísticas, como, por ejemplo, “*zeitgeist*” en lugar de *spirit of the age* (espíritu de la época) para aportarle un estilo especial (Stanforth, 1996, p. 132).

Stubbs (1998) afirma que: “muchos sólo relacionan los préstamos alemanes como “*Nazi, Führer, Luftwaffe, Anschluss y Blitzkrieg*”, con el vocabulario de la “Segunda Guerra Mundial” (p. 19). Sin embargo, señala que debido a la mayor influencia que tiene en aspectos académicos, los estereotipos deben estar equilibrados (p. 25). En este caso, resulta significativo si se consideran todos los préstamos alemanes en GLIE (German Loanwords in English) o sólo el alemán nativo, en el que se centrará este trabajo. Si solo se tienen en cuenta todas las palabras, los estereotipos constituyen un pequeño porcentaje.

Para dar respuesta a la pregunta anteriormente planteada, respecto al número de préstamos alemanes en inglés, no podemos obviar el trabajo realizado por Pfeffer y Cannon (1994), los cuales han recopilado alrededor de 6,000 palabras en su extenso diccionario sobre préstamos alemanes. En él, se incluyen préstamos, calcos e híbridos de préstamos, así como nombres propios y muchos términos técnicos grecolatinos que se aceptan como parte del léxico alemán. La mayoría de las palabras entraron a formar parte del léxico inglés entre 1850 y 1899. También fue el momento en que el OED registra, por primera vez, la mayor cantidad de préstamos en alemán, alrededor de 1280 palabras, casi alcanzando por el francés que tenía aproximadamente 1806 préstamos al inglés a lo largo del mismo período (Durkin, 2014, p. 363). Pfeffer y Cannon clasifican la mayoría de los préstamos alemanes en diversos campos semánticos, donde se refleja, el tipo de palabras que tienden a ser prestadas de otros idiomas.

Los cinco campos semánticos más grandes, de acuerdo con la cantidad de préstamos, son (en este orden): Mineralogía, Química, Biología, Geología y Botánica (GLIE 4), seguidos de política, música y medicina (Pfeffer y Cannon, 1994, p. 5). Para Durkin (2014): “Casi todos estos campos semánticos pertenecen al campo general de las ciencias naturales y reflejan la importancia del alemán como idioma de cultura y conocimiento, especialmente en la última parte del siglo XIX y principios del siglo XX” (p. 361).

De acuerdo con Pfeffer y Cannon, el préstamo alemán más antiguo en inglés es la palabra “*snorkle*” que hace referencia a *wrinkle /crease* (una arruga o pliegue)”, hoy en desuso; que data de 1340. Stanforth menciona algunas palabras de OE como *dryhtenlic* “of the Lord”; y timbran “*build*”; que se consideran prestadas del OHG (*truhtinlîh* y *zimbron*) (Stanforth, 1996, p.38). Sin embargo, esta etimología, como explica Stanforth, es realmente incierta (p.39). Según GLIE, el número de préstamos alemanes que formaron parte del inglés en el período anterior a 1500-1800 asciende a 440. Entre 1851-1900 son 1.793 y entre 1901-1950, se encuentran 1.629.

Un idioma puede tomar prestadas palabras de otro idioma, aunque eso no significa necesariamente que se mantenga la pronunciación original del préstamo. En el caso de los préstamos en alemán, el inglés no ha tomado prestado ningún sonido del alemán. Las palabras se han adaptado al sistema fonético en inglés (GLIE xxii). Según Stanforth, se producen modificaciones menores en la ortografía a la hora de adoptar préstamos alemanes. “Los préstamos más importantes son: la <ß> alemana, en inglés escrita como <ss> (*edelweiss*), la diéresis se omite en su mayoría (*fuhrer* en lugar de *führer*), el uso de <c> en lugar de <k> (cobalto) y de <y> en lugar de <j> (*Yager* en vez de *Jäger*)” (Stanforth, 1996, p. 87). El inglés no solo ha tomado prestadas palabras alemanas, también hay algunos afijos bastante comunes tomados del alemán que se usan para construir nuevas palabras en inglés: -burger (*cheesburger*, *beefburger*), -fest (*bookfest*, *fanfest*, *songfest*), wunder- (*wunderland*) y -meister (*schockmeister*, *talkmeister*). En alemán, estos afijos son en realidad morfemas libres en compuestos, que se han vuelto a analizar en inglés como sufijos. (ibid.)

Asimismo, la adaptación de los adjetivos alemanes se produce con bastante frecuencia, si están dotados de un sufijo. De este modo, uno de los adjetivos alemanes más comunes que termina en -isch, se vuelve -ic o -ical: *meroplanktonisch* > *meroplanktonic*, *geopolitisch* > *geopolitical* y con menos frecuencia -ish: *wendisch* > *Wendish*. En caso de que los adjetivos alemanes no tengan sufijo, se les añade el sufijo inglés -ic. Además,

también puede suceder que las palabras alemanas se traduzcan: *K-point* (abreviado) >*kritischer Punkt*.(Pfeffer, 1987, p. 6)

4.3. El Diccionario de Préstamos Alemanes de Pfeffer and Cannon

El diccionario de préstamos alemanes de Pfeffer and Cannon se basa en un trabajo publicado anteriormente por Pfeffer, “*Deutsches Sprachgut im Wortschatz der Amerikaner und Engländer*” (1987), que contiene más de 3.000 préstamos alemanes en inglés americano y británico. Antes de dicha publicación, apenas se han publicado libros sobre el tema en cuestión y a excepción del libro de Stanforth “*Deutsche Einflüsse auf den englischen Wortschatz in Geschichte und Gegenwart* “(1996), que tiene como objetivo proporcionar una visión completa de los préstamos en alemán, no se ha desarrollado ninguna investigación exhaustiva al respecto. Stanforth utiliza el vocabulario en GLIE, así como en OED y en varios otros diccionarios. Alguno de los criterios que Stanforth utiliza para considerar préstamos son, entre otros, que sean usados por los hablantes y que aparezcan incluidos en los diccionarios (Stanforth, 1996, p. 34). Omite palabras obsoletas, nombres personales y de propiedad, monedas y términos especializados y los resultados se basan en la frecuencia con la que aparecen en los diccionarios, y no en estudios estadísticos o de frecuencia reales. Además, ofrece una descripción detallada de préstamos importantes e interesantes en cada siglo (ibid.,pp. 37-63).

Uno de los criterios principales para ser incluido en GLIE es que la palabra debe estar incluida en Nuevo alto alemán temprano del inglés Early New High German (ENHG), etapa de desarrollo del alemán, que tiene lugar aproximadamente hasta 1650, donde se evidencian grandes variaciones dialécticas (xxiii). Los autores consiguieron obtener un gran número de préstamos gracias a la extensión de su definición. Para demostrar esto, Görlach (1996) ha enumerado las nueve categorías de préstamos que se incluyen en el diccionario (p. 78):

1. palabras simples y compuestas de forma alemana. Tanto el significado como la forma se transfieren (*angst*).

2. compuestos híbridos en alemán (*autobahn*). Auto- es una forma corta de automobile y bahn es alemán.

3. adaptaciones parciales o traducciones (*alpenglow*). Alpen es alemán y glow(resplandor) es inglés.

4. calcos (*afterburner* para la palabra alemana *Nachbrenner*).
5. préstamos semánticos (elector < *Kurfürst*). El significado fue tomado del alemán.
6. Derivaciones inglesas hechas de bases alemanas (*alpenstocker* derivada de *alpenstock*).
7. Nombres propios y derivaciones (alemanas) hechas de estos (*fahrenheit, gauss*).
8. Compuestos y derivaciones neolatinas / griegas sugeridas por primera vez por un alemán (*activism*).
9. traducciones parciales de estos (*abreact* de palabra alemana *abreagieren*). El prefijo alemán se conserva, pero la forma verbal es la inglesa.

Görlach (1996) rechaza las categorías 8 y 9, a las que pertenece el 70-80% del vocabulario en GLIE, porque “no hay nada de alemán en su forma” (p. 78). La mayoría de estas palabras son científicas, principalmente se utilizan en los campos de la física, la química y la biología.

Pfeffer y Cannon excluyen de la categoría de préstamo a todas las palabras que no fueron transferidas directamente del alemán al inglés y rechazan los préstamos tomados de yiddish.

Según Stanforth (1996), el 85% de los germanismos incluidos en el diccionario de Pfeffer son préstamos, y solo el 15% consisten en calcos o traducciones parciales. Esto es debido al hecho de que Pfeffer fue el primer autor en enfatizar la presencia de numerosos artículos alemanes en inglés que se refieren principalmente a las ciencias naturales, un dominio en el que generalmente se evitan las categorías de las palabras prestadas además de préstamos, debido a la necesidad de precisión (p. 167). Con respecto a los préstamos enumerados por Pfeffer, todos relacionados con alimentos y bebidas, se pueden encontrar pocos calcos o traducciones parciales: *butterbread* del alemán *Butterbrot*, *ice wine* del alemán *Eiswein*; *beer garden* y *beer hall* del alemán *Biergarten* y *Bierhalle*, y finalmente las traducciones parciales de préstamos *apple strudel*, *liverwurst*, *schenk beer* y *coffee klatsch* del alemán *Apfelstrudel*, *Leberwurst*, *Schenkbier* y *Kaffeeklatsch*.(Pfeffer, 1994,p. 120)

La mayoría de los estudios previos a Pfeffer y Stanforth simplemente consistieron en enumerar préstamos íntimos, es decir, los germanismos que formaron parte del inglés americano como resultado del contacto entre inmigrantes alemanes y estadounidenses.

El diccionario de Schönfelder es completamente diferente en comparación con los de Knapp y Pfeffer, ya que su propósito consistía en enumerar germanismos solo utilizados en inglés americano. Solo incluye los préstamos íntimos y excluye los préstamos culturales a priori típicos de las ciencias naturales, porque en su opinión, pertenecen al inglés británico (Schönfelder, 1957, p. 14). Prestó especial atención a los elementos dialectales, localismos y regionalismos.

En cuanto a los 167 germanismos, Schönfelder (1957) enumera nueve subgrupos dentro del primer grupo. El primer grupo comprende todas las palabras de préstamo cuyo origen alemán es cierto. El primer subgrupo incluye palabras de préstamo alemanas enumerados en orden alfabético que están relacionados con los alemanes, su idioma y su tierra (p. 68). En este subgrupo, podemos encontrar préstamos como *Dutch, Dutchman, Dutchland, Deutsch-Athens, Fritz, Heinie, kraut, Rhineland, vaterland* o *fatherland*, entre otros.

En el segundo subgrupo se incluyen todas las palabras relacionadas con las costumbres y tradiciones alemanas, particularmente las tradiciones navideñas: comienza con *Belshnickle*, (el calco de *Christmas tree*, el árbol de Navidad), *Kriss Kringle, putz, gemutlichkeit, hex, Kaffeklatsch, Schnitzelbank, waltz, wanderlust* y *yodel*. En el tercer subgrupo, Schönfelder enumera germanismos relacionados con la cerveza y los objetos relacionados con las bebidas alcohólicas: *bock beer, kirsch, kummel, lager, Pilsner, Rhine, wine, schnapps, shenkbeer, weissbeer, beer-cellar, beer garden, beer hal, hofbräu, rathskeller, stube, schoppen, seidel, stein, gesundheit, katzenjammer* y *prosit*.

En el cuarto subgrupo, se encuentran las palabras relacionadas con la comida. En primer lugar, Schönfelder enumera algunos tipos de salchichas como *wurst, blutwurst, bratwurst, braunschweiger, frankfurter, liverwurst, mettwurst, schwartenmagen* y *wienerwurst*. Asimismo, incluye varios platos de carne, como *fricadellen, hasenkucha, hasenpfeffer, metzelsoup, ponhaws, sauerbraten, schnitzel, speck*, así como varios tipos de queso, tales como *handkäse, kochkäse, limburgger, sapsago, schweizerkäse, smearcase, hick milk* y otros tipos de panes como, *apfelstrudel, Bismarck, butterbread, fasnacht, lebkuchen, pfeffernüsse, marzipan, pretzel, pumpernickel, springerle, zwieback*. Además, menciona algunos tipos dulces como *cheesecake, coffee cake, fat-cake, streisslers* (tarta de queso, pastel de café, pastel de grasa, streisslers). Para finalizar, cita diversos platos, como

Bismarck herring, delicatessen, hootsle, knep, noodle, sauerkraut, schnitz, schnitz un knepp y *sots*.

El quinto grupo incluye préstamos relacionados con asociaciones alemanas, en primer lugar, con los deportes: *Gesangverein, Turnverein, Bund, saengerbund, Turnerbund, bundesfest, saengerfest, schuetzenfest, Turnfest, volksfest*.

Además, incluye palabras que hacen referencia a juegos de cartas pertenecen a este grupo: *bower, kibitzer, to meld, rounce, skat, Schneider, Schwarz, spieler, concert master* y varias palabras como *lied, liederkranz, männerchor, Turner, turnhal, Turnerism* y *Turning*.

El sexto grupo contiene préstamos asociados a la política alemana, que incluye una expresión, que no aparece en ningún diccionario: *sag nichts*.

El séptimo subgrupo enumera germanismos relacionados con la agricultura y la artesanía., entre los que podemos encontrar: *bake-oven, buck, busheler, fracture, hartley, heap, hootchie, howel, hünckel, over-den, saddle horse, sheep buck, shiner, wagon, etc.*

El octavo subgrupo incluye algunas interjecciones alemanas y la manera de decir: *There is ach!, donnern und blitzen!, Gott und Himmel!, nix come erous, jrous mit im!, jauf wiedersehen!*

El noveno y último subgrupo comprende variada terminología alemana como *aber nit, ausgespielt, backfisch, Bauhaus, brummer, bummer, dumb, dummkopf, dumbhead, to dunk, Dunker, frau, früulein, hausfrau, hoch, kindergarten, lump, meerschaum, nit, nixie, spook, spritz, strubbly, toot, verboten* y *wamus*.

Siguiendo la clasificación de préstamos de E. Haugen (1950), ya comentada en apartado anterior, los préstamos léxicos alemanes en inglés se pueden agrupar en cuatro tipos principales. La primera y más amplia categoría está formada por las llamadas palabras de préstamo que constituyen la parte más importante de los germanismos, incluidos los *germanismos adaptados* y *no adaptados*. El segundo grupo comprende los calcos. La palabra calco, en sí se traduce del alemán *Lehnübersetzung*, lo que la convierte en un calco (Knapp, 2005, p. 3). El tercer grupo consiste en préstamos semánticos; el cuarto grupo incluye calcos parciales, que también se denominan préstamos combinados. Además, también se van a exponer ejemplos de lo que se conoce como *pseudogermanismos*.

Algunos ejemplos de *germanismos no adaptados o crudos* que podemos encontrar en todos los campos semánticos son entre otros:

En literatura y filosofía: "*leitmotif*", "*wunderkind*", "*zeitgeist*", "*schadenfreude*", "*Weltschmerz*", "*wanderlust*"..

En gastronomía: "*kohlrabi*", "*schnaps*" "*wiener*", "*schnitzel*", "*currywurst*", "*bratwurst*"..

En política y guerras: "*führer*" (*lider, dirigente*), "*blitzkrieg*" (*guerra relámpago*), "*kaiser*" (*emperador*), Nazi....

En arte: "*Bauhaus*" (*escuela de arquitectura de Weimar fundada en 1919*).

En deportes: "*Bundesliga*" (*liga alemana de fútbol*)

En animales: "*Hamster*"

Entre *germanismos adaptados*, aquellos que han adaptado su morfología total o parcialmente a la lengua receptora, podemos encontrar entre otros:

carabiner (o *Karabiner*) = *Karabinerhaken*

Pipe = *Pfeife*

Pretzel = *Bretzel*, término utilizado en inglés desde 1851, '*pretzel*' deriva del alemán '*prezel*' or '*brezel*'. La palabra deriva del latín medieval '*brachitella*', que también forma parte del vocabulario italiano '*bracciatella*' (una clase de tarta).

Leberwurst= *liverwurst*

iceberg = *Eisberg* (*Berg* = *mountain, Mountain of ice*).

Neanderthal = *Neandertaler*

(*Apple*) *Strudel* = (*Apfel*)*Strudel*

Strudel = *swirl*

Verboten= *forbidden*

Noodle', deriva del alemán '*Nudel*' y ha sido utilizada en inglés desde 1779.

Por otro lado, algunos ejemplos de *calcos*, que como ya se hizo referencia en el apartado correspondiente, son traducciones directas de una palabra simple o compuesta que se ha tomado de la lengua alemana, según Stubbs (1998) son tales como (pp.19-26):

Achtung: Attention! Watch out!

anti-body: Antikörper

pecking: Hackliste, (hoy en día, Hackordnung)

power politics: Machtpolitik

rainforest: Regenwald

space-time: Raumzeit

academic freedom: akademische Freiheit

Deli es una forma corta de la palabra alemana *Delikatessen*, una tienda de comida de productos Gourmet.

El tercer grupo, lo constituyen los préstamos semánticos, también conocidos como préstamos, los cuales se producen cuando no se toma prestado ningún elemento léxico, sino solo el significado semántico de una palabra, extendiendo así el significado de un término ya existente. Un ejemplo de préstamo semántico es *Lehnwort* (*Lehn de leihen*= 'lend' + *Wort* = 'word') y el significado de razón (*reason*) que proviene del alemán *Vernunft*, usado como una connotación filosófica. (Stanforth, 1996, p. 173)

Con respecto a las traducciones de préstamos, que se caracterizan por el préstamo de solo una parte de palabras compuestas, podemos encontrar la palabra *coffee klatsch*, que proviene del alemán *Kaffeeklatsch*. (ibid.)

Otro tipo de germanismo es el *pseudogermanismo*, del cual todavía no están muy claras sus características, pues se refiere a aquellos préstamos producidos desde dentro del idioma receptor, cuyo uso no se registra en alemán o tiene un régimen diferente. No hay muchos ejemplos, entre ellos, se puede citar (Books Llc, German Loanwords, 2010):

-stein or beer stein: (beer mug, tankard), en español tanque de cerveza. Este término deriva del alemán *Steinzeug*, "stoneware" (cerámica), el material que fue sustituido por el vidrio y que pasó de moda a finales del siglo XIX.

-*strafe*: es una adaptación del verbo alemán *strafen* (*punish*) que significa en sentido figurativo castigar. Su significado sería “ametrallar a alguien”.

Dentro del plano léxico, al igual que ocurre con los anglicismos, cabe destacar la relevancia que constituyen las siglas como germanismos. Este tipo de germanismos suelen mantener su morfología en la mayoría de los casos, no siendo necesaria su traducción al idioma receptor. Algunos ejemplos, la gran mayoría, presentes en anuncios publicitarios, son: BMW (*Bayerische Motoren Werke*), su traducción “Fábricas de motores de Baviera”, VW (*Volkswagen*), “los coches del pueblo alemán”, GESTAPO (*Geheime Staatspolizei*) o “Policía secreta del estado” (*Secret State Police*), etc,

Por tanto, pocos préstamos alemanes en inglés, aparte de los préstamos culturales relacionados con los campos científicos, son conocidos y forman parte del vocabulario de los hablantes de lengua materna inglesa, tanto en inglés británico como americano. Estos germanismos, los cuales están integrados en el vocabulario americano, tienen en común al menos tres características:

a) algunas de estas palabras, son a menudo bastante desconocidas o recientes (*fahrvergnügen*).

b) Otros germanismos, se vuelven arcaicos, ya no están en uso. Esta característica se refiere particularmente a los germanismos pertenecientes a la categoría 2 en el diccionario de Pfeffer (*Erzherzog*)

c) Un número relativamente alto de palabras de préstamo alemanas se caracteriza por su uso a nivel regional (*lebkuchen, sauerbraten*)

Sin embargo, algunos de los préstamos alemanes que se han naturalizado por completo y cuyo uso se encuentra muy extendido en las áreas de habla inglesa, son, en concreto, los términos militares alemanes. *Nazi* y *blitzkrieg*, por ejemplo, son los germanismos más comunes en la prensa inglesa actual. La palabra *Nazi*, que es una abreviatura de *Nationalsozialist*, se usa en inglés como sustantivo: “*under the Nazis*” y en un sentido atributivo: “Alemania *Nazi*”; (Stiberc, 1999, p. 106).

Por otro lado, *Blitzkrieg*, término transferido originalmente del inglés al alemán, para más tarde tomarse prestado del alemán al inglés, se deriva de la “*lightning warfare*” (guerra relámpago inglesa), una expresión utilizada en la década de 1920 para referirse a los ataques de tanques. En la década siguiente comenzó a usarse en alemán como calco, restringido al

campo militar. Después del ataque a Polonia en 1938, *Blitzkrieg* llegó a adquirir un significado universal.(ibid.)

Otra palabra de préstamo alemana caracterizada por gozar de una enorme popularidad en inglés, una de las pocas que deja una marca permanente en el léxico de la gastronomía inglesa, es la palabra *hamburger*. La palabra deriva del “*hamburger steak*” (filete de hamburguesa) como un compuesto de jamón y hamburguesa. Otros nombres compuestos, siguiendo esta fórmula, han seguido el mismo patrón, como la *cheeseburger*, *chicken burger* y *tomatoburger* (hamburguesa con queso, la hamburguesa con pollo y la hamburguesa con tomate. (ibid., p. 116).

Finalmente, otro germanismo que merece una mención especial es la palabra *kindergarten*. A pesar de existir muchas palabras en inglés para tal institución, como “infant school”, “pre-school”, “nursery school”, etc, el término alemán “*Kindergarten*” es una palabra que semánticamente no tiene equivalente en el idioma inglés, y a menudo se compara erróneamente con un preescolar en los Estados Unidos. (ibid.,p. 122)

En primer lugar, debe señalarse que Kindergarten como institución educativa proviene de Alemania, donde fue promovido por “Friedrich Fröbel” en 1852. En Alemania, hoy en día, este término hace referencia a una guardería, lugar donde los niños solo pasan su tiempo jugando y socializando con los demás. La razón por la que se usó un término alemán entonces es porque en aquel momento no había instituciones educativas británicas o estadounidenses de naturaleza similar; aunque hoy el “*play group*” es un lugar familiar, el término alemán sigue en uso. En inglés a menudo se abrevia, siendo llamado *K* por la mayoría de las personas, y la palabra es bastante productiva: las formas verbales “*kindergarten o kindergartenize*”, que no tienen correspondencia en alemán moderno, son de uso común en inglés. Además, los ingleses a menudo emplean la palabra “*kindergarten teacher*” (maestra de jardín de infantes) (ibid.).

5. Influencia en el Inglés Americano

A pesar de que el impacto del alemán en el inglés americano es pequeño, es más grande y variado de lo que se supone, con gran influencia en las áreas académicas.

Del mismo modo, el alemán es actualmente un idioma extranjero opcional en muchas escuelas y numerosos festivales y desfiles alemanes tienen lugar a lo largo de toda la

geografía de los EE. UU. Entre otros, se puede citar, un desfile conocido por el “desfile de Steuben” (en honor del barón prusiano von Steuben, que organizó y preparó al ejército estadounidense, ayudando a obtener la independencia en la, por todos conocida, “Guerra de Independencia de Estados Unidos”), el cual se celebra anualmente en la ciudad de Nueva York, el tercer sábado de septiembre y en Filadelfia el cuarto sábado del mismo mes. Tampoco podemos olvidar hacer referencia a los platos típicos germano-estadounidenses que se presentan sobre la base del Oktoberfest y los mercados navideños. Con respecto a la gastronomía, en muchas partes se pueden saborear productos culinarios típicos alemanes como *Bratwurst* y *Strudel* (salchichas y pastel de hojaldre). La cerveza alemana y, por supuesto, su “*Reinheitsgebot*” (ley alemana que regula desde 1516 la elaboración de la cerveza), también son conocidas.

Por otro lado, como ya se expuso en el segundo punto, aún se conservan muchos apellidos alemanes (a pesar de que algunos estadounidenses de origen alemán adoptaron nombres ingleses durante la Primera Guerra Mundial), así como los nombres de ciudades, entre las cuales, se encuentran Frankfort, Kentucky; Potsdam, Bismarck, Heidelberg, Pennsylvania o Hamburg.

Por todo ello, no resulta sorprendente que el idioma y la cultura alemana todavía estén presentes en los Estados Unidos, pues como se ha comentado, muchas personas en los Estados Unidos tienen orígenes alemanes. Este es el caso de los estados de Wisconsin, Pennsylvania y Dakota del Norte, pero también en muchas ciudades como Fredericksburg (Texas). Muchas palabras alemanas también se han integrado en el idioma americano, tales como *Bratwurst* (salchichas), *Edelweiss*, *Biergarten* (también “*Beergarten*”), *Dirndl* (traje femenino típico alemán), *Lebkuchen*, *Prezel*, *Kindergarten*, *Rucksack* y *Gesundheit* (salud, si alguien estornuda), entre otras.(Pfeffer, 1994, p. 120)

Con respecto a la integración de los alemanes en los EE. UU., como se ha expuesto anteriormente, el único grupo alemán en el país que todavía se distingue claramente del resto, son los habitantes alemanes del estado de Pensilvania. Mientras que, por lo general, los alemanes americanos pertenecientes a la segunda generación fueron renunciando gradualmente al alemán como instrumento de comunicación en su conversación diaria, estos grupos rurales en Pensilvania han conservado su dialecto holandés de Pensilvania a lo largo de dos siglos. De igual manera, muchos nativos americanos pertenecientes a la sexta o séptima generación de inmigrantes alemanes se han resistido a una integración completa por motivos religiosos, sociológicos y las razones económicas, entre otras. Estos, forman una

comunidad etnocéntrica completamente independiente e intacta de la inmigración alemana. Su discurso, sus hábitos religiosos y culturales son respetados como una institución venerable del folclore americano e incluso existe una larga tradición de la Literatura holandesa de Pensilvania. (Schönfelder, 1957, p. 142)

Sin embargo, a pesar de los continuos contactos entre las comunidades alemanas, por un lado, los amish y su comunidad anfitriona, y por el otro el pueblo estadounidense, pocas palabras alemanas de Pensilvania han sido prestadas al inglés estadounidense. Uno de los términos más conocidos es el plato de gastronomía alemana “*ponhaws*”, que procede del suroeste alemán, del Palatino. Entre otros términos, podemos encontrar los calcos como “*butterbread*” (pan de mantequilla) que proviene del alemán *Butterbrot*, *schnitz* y *knepp*, *putz*, *hootchie*, *Dickemilch* y sus calcos en inglés *thick milk*, *sots*, *schnitzelbank*, *clook*, *hootsle*, así como el verbo “*to dunk*” que deriva del alemán “*dunke*”.(ibid.)

La mayoría de estos términos se pueden encontrar en el libro de Schönfelder, ya que Pfeffer rara vez enumera palabras dialectales en su diccionario. Las palabras que Pfeffer enumera son, por poner algunos ejemplos, *ponhaws*, *butterbread*, *fasnacht*, *hexerei*, *schnitz*, *schnitz* y *knepp*. La palabra “*ponhaws*” tiene muchas variantes ortográficas, ya que a veces se escribe como “*ponhaus*”, “*pawnhaus*”, “*ponhows*”, etc., y se refiere a un plato introducido por los primeros alemanes de Pennsylvania que se establecieron en los Estados Unidos. A pesar de su introducción temprana, empezó a formar parte de los diccionarios en 1869 (Pfeffer, 1994, p. 278). *Schnitz*, así como *schnitz* y *knepp*, es un plato de frutos secos. Otra palabra culinaria que Pfeffer incluye en su diccionario es *Butterbrot*, que es un trozo de pan con mantequilla y se usa en algunas partes de Pensilvania.

Por otro lado, desde el punto de vista lingüístico, la influencia intelectual en lengua alemana queda patente a través de los trabajos de: en los años 1700 y 1800 por Herder, Humboldt, los hermanos Grimm y otros, a finales de 1800 por el Junggrammatiker, y por Max Müller, Hermann Paul y Hugo Schuchardt (sobre criollos), y en la década de 1900 por, por ejemplo, Karl Bühler, Franz Boas y Leonard Bloomfield (un germanista, de ascendencia austriaca, y muy influenciado en sus primeros trabajos por el psicólogo alemán Wilhelm Wundt). Pfeffer y Cannon (1994) enumeran 101 préstamos en lingüística. Los siguientes préstamos, nombres y calcos se encuentran actualizados en lingüística en inglés:

Ausbausprache = "developed language"

Law High German = *Hochdeutsch*

neo-grammarians = Junggrammatiker

loan translation = Lehnübersetzung

loan word = Lehnwort

Mischsprache = "mixed language", hybrid language

Plattdeutsch = "Low German"

Rhenish fan = Rheinischer Fächer

schwa = Hebrew sheva; "In German books spelt schwa" (OED)

sound shift = Lautverschiebung

Sprachbund = "linguistic area"

Sprachgefühl = "linguistic intuition"

Stammbaum = "family tree"

umlaut Ursprache = "original language", protolanguage

Urtext = "original text"

Muchos germanismos que forman parte inglés americano son palabras de uso diario, según cita HL Mencken (1936): “Los alemanes [= los inmigrantes] dejaron marcas indelebles en los estadounidenses, y particularmente en el americano hablado por la gente común. El vocabulario cotidiano muestra muchas palabras alemanas y giros de frase” (p. 154). La mayoría de estas palabras se pueden clasificar en unos pocos campos semánticos, en los que los inmigrantes alemanes tuvieron un impacto notable y, por lo tanto, contribuyeron a la diversidad de la cultura estadounidense.

Según Eichhoff (1996), los campos principales contienen terminología relacionada con alimentos y bebidas, sociabilidad, educación, tradiciones, mientras que la mayor cantidad de palabras pertenece al campo de alimentos y bebidas (pp. 179-182) y refleja “profundo efecto de la inmigración alemana sobre los hábitos de consumo y la cocina estadounidense” (Mencken, 1919, p. 88).

Por ello, en el siguiente apartado, se expondrá un breve resumen de las contribuciones de la cultura alemana a la vida americana en algunos de estos campos.

5.1. Contribuciones a la Vida Americana

Los logros de los germano-estadounidenses están presentes en casi todos los campos, en el de la ciencia, en la que se incluyen en particular, grandes logros en viajes espaciales, en la gastronomía, historia y también se hace referencia a la influencia de la música alemana en los EE. UU., con la música clásica como claro ejemplo y otras artes.

5.1.1. Influencia de los Estadounidenses de Origen Germano en el Campo de la Ciencia

La ciencia alemana adquirió un papel relevante, especialmente en el siglo XIX. Un siglo más tarde, científicos germano-estadounidenses realizaron un trabajo pionero en el campo de la ciencia. Esto incluye, en particular, el avance tecnológico más significativo para la humanidad hasta la fecha, la tecnología espacial. El científico germano-estadounidense Albert Einstein jugó un papel importante en esta área y en muchas otras áreas de la ciencia. La teoría de la relatividad de Einstein, por ejemplo, allanó el camino para el desarrollo de la ingeniería de la energía nuclear (Settle, 2009). Con el uso pacífico de la energía nuclear, se ha logrado un gran logro tecnológico para toda la humanidad, ya que ha requerido un mayor suministro de energía. La teoría de la relatividad de Einstein y su teoría de la gravedad también abrieron una nueva perspectiva para la física.

Otro científico germano-estadounidense, Wernher Von Braun, fue responsable del cohete lunar, que podría utilizarse para viajar al universo diseñado por Einstein. Este puede considerarse como el mayor logro científico único de toda la humanidad hasta la fecha (Winterberg, 2008).

No cabe duda, que se podrían citar más científicos alemanes que han jugado un papel importante en los avances científicos en EE. UU., pero no es el objetivo de mi trabajo.

5.1.2. Influencia Germano-Americana en la Historia de los Estados Unidos

Como ya se ha señalado en otro de los apartados de mi trabajo, los colonos alemanes jugaron un papel bastante importante en el surgimiento de los Estados Unidos. Los primeros colonos alemanes llegaron a Pensilvania en 1683 y fundaron la ciudad de Germantown.

Entre muchos, volver a citar el importante papel que desempeñó el general alemán Barón Von Steuben en la conducción de la guerra, entre otras cosas debido a la perforación regular de los colonos en la Guerra de Independencia de los Estados Unidos.

5.1.3. La Influencia Alemana en la Gastronomía. Platos y Bebidas Germano-Estadounidenses

Los germano-estadounidenses trajeron consigo recetas de platos y bebidas muy populares cuando emigraron a los Estados Unidos, por ello algunos platos y bebidas de la cocina alemana están presentes en la gastronomía americana. Sin embargo, es cierto, que hay platos que en realidad son estadounidenses, pero que tienen un nombre alemán, porque fueron inventados por alemanes estadounidenses en los EE. UU. Un ejemplo, lo podemos encontrar en la hamburguesa. Así, a modo de ejemplo, en el Oktoberfest, se pueden degustar muchos platos y bebidas típicas alemanas en los Estados Unidos. La bebida principal es la cerveza y los platos alemanes más populares son, como ya se han citado, *bratwurst*, *strudel*, *pretzels* y *sauerkraut*.

Además, en muchos estados, tienen lugar numerosos mercados navideños de estilo alemán, donde se puede saborear el típico, *Lebkuchen* (pan de jengibre) y beber, el famoso *Glühwein* (vino caliente con especias) o *Bier* (cerveza).

5.1.4. La Influencia de la Música y Otras Artes Alemana en los EE. UU.

La mayoría de los grandes compositores clásicos de fama mundial provienen de Alemania (o áreas de habla alemana como Austria), tales como Bach, Haendel, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert y Brahms.

Filadelfia, con su gran población alemana, produjo el primer ambicioso concierto de música clásica en 1786. En Boston, se fundó la Sociedad Händel y Haydn en 1815. A mediados del siglo XIX, Nueva York siguió con la Sociedad Filarmónica y la Orquesta de Alemania, compuesta principalmente por refugiados alemanes de la revolución de 1848. Músicos alemanes como Carl Zerrahn, Gottlieb Graupner, Karl Merz ocupan un lugar destacado en la historia de la música estadounidense del siglo XIX. George Henschel y Wilhelm Gericke, ambos alemanes, fueron los primeros directores de la Orquesta Sinfónica de Boston, entre otros. (Oron, 2012)

Por otro lado, uno de los pintores estadounidenses más hábiles de origen alemán fue Frank Duveneck, cuyo “Whistling Boy”, pintado bajo la influencia de la escuela de Munich, todavía es muy admirado. El porcentaje de escultores estadounidenses de nacimiento o descendencia alemana es desproporcionadamente grande, desde William H. Rinehart, Elisabeth Ney, Karl Bitter en el siglo XIX hasta Hans Schuler y Henry Rox en los últimos años. Otro campo en el que sobresalieron los alemanes fue el del dibujo de caricaturas. El primer gran caricaturista en Estados Unidos fue un inmigrante alemán, Thomas Nast, quien en sus dibujos animados creó el elefante republicano, el burro demócrata, el tigre de Tammany y otras figuras que todavía están vivas hoy. Dos arquitectos germano-estadounidenses, John Smithmeyer y Paul Pelz, elaboraron los planos para la Biblioteca del Congreso. Alfred Stieglitz todavía es venerado como el padre del arte fotográfico en Estados Unidos. (Bowers, 2015, pp.112-115)

Asimismo, en la industria cinematográfica, podemos citar, entre los directores y productores, desde Carl Laemmle y FW Murnau de los primeros días, hasta William Dieterle, Eric Pommer, Ernst Lubitsch y Billy Wilder. (Junker, Gassert, Mausbach y Morris, 2004, p. 349)

5.2. Empresarios Influyentes en los EE. UU.

Los estadounidenses de origen alemán contribuyeron al desarrollo de los Estados Unidos desde todos los ámbitos, como se ha citado anteriormente. Por ejemplo, un inmigrante e ingeniero alemán, John Roebling, construyó el famoso Puente de Brooklyn de Nueva York, que se inauguró en 1883. Otros estadounidenses de origen alemán que fundaron muchas compañías estadounidenses muy conocidas a nivel mundial incluyen entre otros (Emmerich, 2013):

-William Boeing, cuyos padres emigraron a Estados Unidos, fundó Aero Products Company en 1916 y la renombró Boeing Airplane Company en 1917. Hoy, su compañía aeroespacial es más grande del mundo.

-Levi Strauss llegó a Estados Unidos en 1847, y en 1853 fundó la primera compañía en fabricar jeans azules, Levi Strauss & Company, en San Francisco. Los jeans azules Levi ahora son famosos en todo el mundo.

-Heinrich Engelhard Steinweg emigrante también alemán, cambio su nombre por uno americano, Henry Steinway y fundó la mayor fábrica de pianos, conocida por Steinway & Sons en 1853. Hoy se pueden encontrar pianos Steinway en casi todas las salas de conciertos del mundo.

-Henry John Heinz, de padres emigrantes alemanes, es el fabricante de alimentos más importante de los EE. UU., famoso y conocido en casi todo el mundo. La compañía fue fundada por Henry John Heinz en 1876. Su primera compañía fue fundada en 1869, junto con Clarence Noble: el “Heinz Noble & Company”. Vendió varias verduras, principalmente rábano picante. Desafortunadamente, después de una grave crisis económica, la empresa se declaró en quiebra en 1873. Pero Heinz, que tenía una personalidad tenaz, no se rindió y fundó con un primo de su nueva empresa: la “Compañía F y J. Heinz”; (p.162). Su principal producto era ahora el tomate ketchup procedente de Inglaterra, el cual se vende en todas las partes del mundo.

5.3. La Influencia del Yiddish en los Estados Unidos

El idioma yiddish es un idioma mixto especial hablado por los judíos europeos. Hoy está casi en desuso y apenas se habla. Algunos factores explicativos de esta circunstancia son entre otros, el Holocausto en Europa, la integración de los judíos en los Estados Unidos y la aparición del hebreo moderno en Israel.(Kreingold, 2003).

El yiddish se conoce como lengua de fusión, producto de una mezcla de muchos idiomas, dialectos y préstamos, tales como hebreo, Laaz (Francia), alto alemán medio, arameo y préstamos de las lenguas eslavas. Esta mezcla de dialectos se originó como consecuencia de los movimientos migratorios de los primeros hablantes de yiddish conocidos en los siglos IX y X del este de Francia y el norte de Italia al área de Renania de Alemania. (Weinreich, 1959)

Más tarde, en el siglo XIII, los hablantes de yiddish se trasladaron hacia el este y como consecuencia, el idioma se vio influenciado por las influencias eslavas. El profesor Max Weinreich describió con detalle las diversas raíces del idioma yiddish mencionado anteriormente. Asimismo, afirmó que, entre los diversos dialectos alemanes, fue el alto alemán el que mayor influencia produjo en el yiddish (Weinreich, 1959). Los componentes del hebreo, alemán y eslavo de la lengua se mantuvieron más fuertes que los de la región de Francia.

En particular, el yiddish ejerció una influencia especial en los Estados Unidos a principios del siglo XX, momento en el que tuvo lugar el llamado Renacimiento yiddish, producto de la reunión entre muchos inmigrantes de habla yiddish del este de Europa en Nueva York. Un claro ejemplo de la influencia de esta lengua, la podemos reconocer en Hamlet, el cual fue realizado en la lengua yiddish en Nueva York. (Kreingold, 2003)

Como el yiddish está formado por alto porcentaje del alemán, muchas palabras en yiddish guardan gran similitud con las palabras alemanas. Dado que el yiddish tuvo una gran influencia en los Estados Unidos a principios del siglo XX, el alemán influyó en el yiddish y, a su vez, el yiddish influyó en el inglés estadounidense. Así, se puede afirmar que el yiddish ha transmitido muchas palabras alemanas en los Estados Unidos.

Gracias a la inmigración judía-alemana estadounidense ha hecho posible que muchas palabras en yiddish hayan formado parte del inglés diario, aunque estas palabras tienden a localizarse en áreas donde hay grandes poblaciones judías, por ejemplo, la ciudad de Nueva York. No es inusual, incluso ahora, encontrar a un neoyorquino que tiene que caminar desde una parte de la ciudad hasta el Bronx mientras se detiene a comprar un *bagel* (un tipo de pan que se parece a un cruce entre un rollo y una rosquilla) en el camino. Otras palabras en yiddish actualmente en uso en inglés americano incluyen: *kibbitz*; *keister* (parte trasera), *nosh* (come una pequeña cantidad), *mashuggah* (loco) y *chutzpah* (negrita) (Bryson, 1994, pp. 169-70). Estas palabras a menudo que se toman prestadas de la palabra original en yiddish conserva un significado más detallado o matizado que no se puede traducir. *Schlep*, por ejemplo, significa “viajar”, pero una descripción más matizada de *schlep* adquiriría el significado de estar agobiado o cansado después de un viaje largo. *Chutzpah*, como otro ejemplo, a menudo se traduce como “audacia”, si bien su significado detallado se pierde en el camino. Un ejemplo explicativo, sería el caso de un ladrón que se rompe una pierna mientras roba una casa, y acaba siendo arrestado, ya que no puede escapar. En este caso se utiliza la expresión “*Such chutzpah*” El yiddish en inglés a menudo también incluye un cambio en la sintaxis que hace que una oración en inglés suene un poco alemana o “extranjera”, por ejemplo; “*You want I should worry?* (¿Quieres que me preocupe?)” en lugar de que suene más inglés “*Do you think I should worry about it?* (¿Crees que debería preocuparme por eso?)”. (ibid., pp.171-72)

6. Algunos ejemplos de préstamos alemanes en la prensa americana

Los préstamos alemanes que podemos encontrar en la prensa americana, tales como *New York Times*, *The New Yorker*, son muy variados y pueden incluirse en los distintos campos como alimentos y bebidas, cultura, política, ciencias, música, psicología, y filosofía, entre otros. Para la selección de los ejemplos que se expondrán, he tenido en cuenta los préstamos del alemán al inglés, en el vocabulario de los estadounidenses y el inglés enumerados por Jay Alan Pfeffer, los recogidos por Susanne Jahn (2008) en “*Deutsche Wörter in den USA. Am Beispiel von THE NEW YORKER*” y en varios sitios web (como www.germanenglishwords.com).

1. Gastronomía y bebidas

En esta área, varias de las palabras seleccionadas ya se mencionan en la sección de platos y bebidas germano-estadounidenses. También se pueden encontrar varios de ellos en los mercados Oktoberfest y Navidad. No hay grandes diferencias entre las palabras seleccionadas. En primer lugar, se analizan las exquisiteces, después tres platos y luego una bebida.

1.1 *Delikatesse*.

Esta palabra, que tiene su origen en latín (*delicatus* = *delicious*), llegó al inglés americano, en principio a través del francés (*délicatesse*) y luego a través del alemán. Se puede encontrar en muchos periódicos de prensa y, según la Enciclopedia Merriam-Webster (Allen, 1993, p.100) generalmente en americano, solo en plural, es decir, en plural alemán, y es *delicatessen*. En americano, se refiere principalmente a una tienda de delicatessen y / o especialidad, donde a menudo también se puede comer una comida preparada. En algunos artículos de prensa se encuentra incluso un doble plural, pues el inglés se agrega al alemán, de modo que se creó la palabra *delicatessens* (varios *delicatessens*). Según Schönfelder (1957), el primer documento del *Dictionary of Americanisms on Historical Principles* (Diccionario de americanismos sobre principios históricos) para delicatessen data de 1893. (p.141) Hoy en día, la abreviatura deli es muy común en Estados Unidos. Según Allen (1993), la tienda de delicatessen ha existido en el idioma americano desde principios de la década de 1960. En la década de 1930 y 1940, la palabra se encontró sorprendentemente en

un contexto alemán (propietario, cliente de origen alemán o alemán, productos alemanes). Fuera de este período hay una mayor variedad de contextos, como sueco, mariscos, así como muchos contextos neutrales. (p.101). El origen alemán parece quedar en segundo plano.

Con el transcurso del tiempo, la palabra *delicatessen* se separa del contexto alemán y representa un concepto que no existe bajo este nombre en alemán. La palabra de préstamo *delicatessen* se ha integrado bien en la lengua americana, lo que también se hace evidente, por el uso de minúsculas y la palabra variante *deli*, que no se conoce en alemán. (Jahn,2008, p.16)

1.2. *Brezel*

En americano, el pastel de pretzel se conoce como *pretzel*. En casi todas las calles de Nueva York (así como de otras ciudades estadounidenses con muchos residentes nacidos en Alemania, como Filadelfia, Baltimore o Chicago), podemos encontrar los puestos de pretzel.

Durante décadas, *pretzel* ha estado muy presente en la prensa americana, lo que sugiere su gran importancia para los neoyorquinos y la cultura estadounidense (gastronómica). Asimismo, su ortografía adaptada deja patente que tanto el préstamo como el concepto de pretzel han estado bien integrados en el idioma americano durante mucho tiempo e incluso se creó una variante de palabra (verbo) que solo existe en la lengua americana. Como una importación exitosa y un aperitivo popular de Nueva York, el *pretzel* tiene una connotación predominantemente positiva. (Jahn,2008 , pp.17-18)

1.3. *Bratwurst*

Este préstamo se usa con mucha frecuencia en los periódicos y está completamente integrado. A veces aparece escrita en mayúsculas y otras en minúsculas. Su ortografía aparece en alemán, y su concepto está claramente asociado a la comida alemana. En COCA, se encuentran entre los estereotipos alimentarios alemanes más extendidos, por ello se considera claramente una palabra de préstamo.

1.4. *Sauerkraut*

Las fuentes estadounidenses sugieren que esta palabra, junto con el plato correspondiente (chucrut adornado con salchichas), fue traída a América por los primeros inmigrantes alemanes (Schönfelder,1957,p.145). La palabra de préstamo *sauerkraut* aparece

poco en la prensa, pero está escrita como en alemán. En la década de 1920, la evidencia indicaba que *sauerkraut* era un plato extendido en los Estados Unidos. (ibid., p.77)

Entre 1927 y 1945 el *sauerkraut* también jugó un papel como un alimento típico alemán, luego se eliminó de esta connotación. Mientras tanto, la connotación de *sauerkraut* se puede evaluar como positiva. (Jahn,2008 , p.19)

Al igual que con la palabra *Bratwurst*, este préstamo se encuentran entre los estereotipos alimentarios alemanes más extendidos en COCA.

1.5. *Schnapps*

Este préstamo generalmente aparece en minúscula y se usa a menudo en los periódicos. (Jahn,2008 , p.23) También se combina con muchas otras palabras. Puede parecer que esta palabra no está integrada como las otras palabras en esta área, como una mezcla de una palabra extranjera y una palabra de préstamo, pero todavía puede considerarse como un préstamo. (Schnapps Online Etymology Dictionary)

2. Política

Aunque la explicación de los logros de los germano-estadounidenses representa predominantemente el siglo XVIII o el siglo XIX, la mayoría de las palabras seleccionadas del campo de la política obviamente datan del siglo XX. Por lo tanto, están relacionados principalmente con la Segunda Guerra Mundial. De las dos palabras seleccionadas en esta sección, la primera palabra está más relacionadas con la política y la otra con asuntos militares. Cabe mencionar que los préstamos clasificados en este cambio son muy variados, pero solo se enumerara dos, pues otro de los más importantes, *Blitzkrieg* ya ha sido detallado anteriormente.

2.1. *Realpolitik*

En COCA, Figura escrita en la gran mayoría en minúsculas. Se suele utilizar con connotación política, como ocurre en muchas ocasiones en la prensa, a menudo denominado pragmatismo. Sin embargo, el término *Realpolitik* a veces se usa peyorativamente para implicar políticas que se perciben como coercitivas, amorales o maquiavélicas. (Jahn,2008 , p.47)

La distribución, la frecuencia y las letras minúsculas de la palabra hacen referencia a la categoría de préstamo, pero la ortografía alemana, inapropiada, entre otras cosas, hace que se considere palabra extranjera. Tampoco existe una forma plural de la palabra en inglés, lo cual constituye una limitación en las posibilidades de inflexión. Según los resultados, esta palabra puede considerarse como un caso límite entre una palabra extranjera y un préstamo.

2.2. *Panzer*

Este término aparece escrito más a menudo en mayúsculas que en minúsculas. Muchos de los resultados son apellidos (Sr. y Sra. *Panzer*). Por lo tanto, es una palabra que figura con mucha frecuencia en la prensa, debido al gran número de apellidos de origen alemán de algunos estados americanos y con menor frecuencia con la connotación que corresponde, es decir, como tanques o vehículo militar alemán. Esta palabra puede clasificarse como préstamo, a pesar de las pequeñas características, ya que la palabra se utiliza en inglés con un significado similar al del préstamo alemán.

3. Ciencias.

Todos los grandes científicos mencionados anteriormente, trajeron consigo el espíritu de la ciencia a los Estados Unidos, al igual que cualquier palabra científica alemana. El gran número de palabras científicas alemanas en los EE. UU., muestra su considerable influencia. Aunque algunas de las palabras, como los diferentes tipos de elementos químicos y piedras cuyo nombre proviene del nombre de un científico alemán, se usan con mucha frecuencia en inglés y no siempre se reconocen generalmente como una palabra de origen extranjero, también sirven tales palabras como prueba de que estos científicos de origen alemán han hecho importantes avances para los Estados Unidos y para toda la humanidad.

Las dos palabras seleccionadas no están directamente relacionadas con los campos especiales en los que se resaltaron los logros alemanes en los Estados Unidos.

3.1. *Gestalt*

Este término cumple con ciertos criterios para la categorización de préstamos, como el uso común, pero desafortunadamente parece estar limitado a ciertas áreas temáticas, como la psicología. Además, se usa con más frecuencia como nombre en una combinación de palabras con "Terapia" o "Teoría".(Jahn,2008 , p.53)

A veces se escribe con mayúscula con una connotación incorrecta. Tomada de la palabra alemana *Gestalt* ("forma, figura, forma configuración, apariencia"), también se

puede aplicar a una forma geométrica o gráfica, a diferencia de su uso en inglés. La palabra apareció por primera vez en inglés en 1922, según el Online Etymology Dictionary, procedente del término alemán *Gestaltqualität*, que fue introducido en 1890 por el filósofo alemán Christian Von Ehrenfels. El uso frecuente de la palabra sugiere un mayor grado de integración como palabra extranjera, pero la frecuente capitalización y la falta de una mayor difusión social de la palabra caracterizan un proceso de préstamo e integración que aún no se ha completado por completo. Por lo tanto, la palabra puede verse como un caso límite entre una palabra extranjera y una palabra de préstamo.

3.2. *Feldspar*

Los alemanes suelen utilizar la palabra *Feldspat*, pero en americano se escribe "*feldspar*", y es un tipo de roca que forma el 60% de la corteza mundial. (Feldspar Etymology Dictionary) Este préstamo aparece escrito en minúscula. La palabra es menos común en los periódicos, y tiene el mismo significado en inglés y alemán. También está esencialmente integrado al inglés y conserva la ortografía alemana. La palabra se puede clasificar fácilmente como una palabra de préstamo totalmente integrada.

4. Música

Como se comentó anteriormente, la influencia de la música alemana en los EE. UU., se centra en la música clásica. Las palabras seleccionadas en esta área, por lo tanto, provienen principalmente de la música clásica. Las dos primeras hacen referencia a los nombres de dos instrumentos musicales alemanes, y la otra palabra que ha sido prestada al campo de la música.

4.1. *Glockenspiel*

Glockenspiel, palabra que se asocia directamente con orígenes alemanes, donde "Glock" (bell) y "Spiel" (play), es un instrumento musical que raramente se encuentra en la música moderna, pero todavía se utiliza en las bandas masivas. Se trata de un instrumento de percusión similar a un xilófono, sin embargo, sus barras están hechas de placas de metal o tubos, en lugar de madera. Aparece en minúsculas y se encuentra con frecuencia en comparación con otras palabras en esta área. Se puede ver como un préstamo.

4.2. *Flugelhorn*

Palabra prestada de *Flügelhorn* en alemán. La diéresis ha desaparecido en inglés y la ortografía también se ha adaptado al inglés. La palabra está en minúsculas y generalmente

se entiende como un instrumento musical. Incluso si no se encuentra con frecuencia en el campo de la música o no se conoce este instrumento o palabra, debe considerarse como un préstamo.

4.3. *Leitmotif*

Es un préstamo de utilización frecuente en los periódicos. Una de las razones puede deberse a su amplio significado y a su uso en muchas otras áreas, no solo en el campo de la música, sino que también se usa en el área de la política. (Webster, 2002). La palabra se usa con mayor frecuencia en el contexto de la televisión, los libros, la música, el arte y la moda. La palabra también se escribe siempre en minúsculas y se puede clasificar fácilmente como una palabra de préstamo.

5. Palabras seleccionadas en general

Algunas de las palabras más interesantes no solo pueden asignarse a un ámbito, sino que provienen de diferentes áreas. En este subgrupo se citarán tres de ellas.

5.1. *Gesundheit*

Puede encontrarse escrita en mayúscula y minúscula. Su uso más común en los Estados Unidos es lo que se dice cuando alguien estornuda. Sin embargo, en algunos de los artículos de los periódicos expresa otros significados tales como, la conexión estrecha entre dos lugares diferentes (o personas especiales en los diferentes lugares). (Jahn, 2008, p.58). También puede tener una connotación negativa, *Gesundheit* significa mala suerte. Este ejemplo es muy creativo e indica una difusión social de la palabra. (Pfeffer, 1994, p. 8) La categorización de esta palabra en realidad no está clara, porque el único significado común de la palabra es solo una interjección, y los otros significados más interesantes no son comparativamente comunes. La palabra puede verse como un caso límite entre la palabra extranjera y la palabra de préstamo.

5.2. *Kindergarten*

Siempre se encuentra escrita en minúsculas y su concepto es reconocido y está integrado como una especie de preescolar en los Estados Unidos. La palabra es muy común y es entendida por todos. Los estadounidenses pronuncian la palabra "*kindergarten* " en

inglés. Si se llamara "*kindergarden* " en inglés, la palabra podría incluirse en familias de palabras en inglés "garden". (Stiber, 1999, p. 122)

Sin embargo, dado que no se ha producido ningún cambio en la ortografía de la palabra, tiene pocas posibilidades de formación de palabras. Por lo que respecta a la inflexión, la palabra no presenta problemas. Esta es una de las palabras más integradas de origen alemán en inglés americano, y sin duda debe considerarse como un préstamo.

5.3. *Rucksack*

La palabra casi siempre aparece en minúscula, sin diéresis y ocurre con relativa frecuencia. La palabra se usa con el mismo significado que en alemán y en muchas áreas diferentes, a menudo en el ejército. La palabra combina el alemán '*der Rücken* ' que significa la parte posterior del cuerpo (back en inglés) y '*sack*' de bag, significado inglés medio, de ahí que muchas veces se utilice el calco *backpack*. Otras se utilizan para hacer una metáfora, lo que indica una buena integración y una comprensión general de la palabra. (Jackson y Zé Amvela, 2007, p.47). Print. Por lo tanto, la palabra puede considerarse como una palabra de préstamo.

7. Conclusión

El inglés y el alemán, ambas lenguas germánicas occidentales, comparten muchas similitudes en su vocabulario heredado. Sin embargo, como ya se ha señalado, el inglés es un idioma internacional que ha tenido una gran influencia en otros idiomas, incluido el alemán; y al mismo tiempo, es también una lengua que ha tomado prestado intensivamente de otros idiomas, incluyendo el alemán. Es por ello, que algunos estudios tratan de explicar la gran influencia que ha tenido el alemán en el vocabulario inglés.

En este ensayo, se ha demostrado como el alemán juega un papel importante en algunos campos del vocabulario inglés. La influencia cultural del alemán en el inglés, especialmente en los siglos XVII y XIX, queda patente en el diccionario de Pfeffer y Cannon.

Como se expuso anteriormente, el alemán se diferencia de otros idiomas en la ortografía: el uso de mayúsculas en los sustantivos, los principios de inflexión y marca de género, entre otros. Como préstamos, proporcionan una prueba de la influencia científica alemana en las comunidades de habla inglesa y otras comunidades lingüísticas. Del mismo modo, la lista de campos semánticos en los que se clasifican los préstamos, propuesta por

Pfeffer y Cannon, y otros autores mencionados, ilustra su impacto en la política, gastronomía, filosofía, etc., incluso cuando al mismo tiempo ofrecen datos interesantes para los lingüistas.

Los préstamos alemanes también ofrecen ejemplos del fenómeno reciente de transferencia aproximadamente simultánea de una palabra de préstamo y su traducción al inglés (calcos), donde ambos compiten en el vocabulario general. Así, en traducciones como *guest worker* (con el alemán *Gastarbeiter*) se aplica a sirvientes, muestra como estas traducciones resultan inadecuadas para transmitir el mismo significado.

La adaptación de las unidades léxicas, en algunos casos, no supone ningún problema teniendo en cuenta la cercanía gramatical existente entre las lenguas inglesa y alemana. Pfeffer(1994) sostiene que es difícil determinar por qué una palabra alemana después de integrarse en el vocabulario inglés se adapta mientras que otras tienden a traducirse. Según él, el único criterio consiste en una similitud ortográfica bastante cercana a un término en inglés que generalmente implica adaptación, pero aparte de eso no se puede generalizar (p. 120).

También debe señalarse que al consultar los germanismos, incluidos en los trabajos de Pfeffer, Knapp y Schönfelder, no se puede determinar su uso efectivo por parte de personas de habla inglesa, ya que la inclusión de una palabra en un diccionario no confirma automáticamente su uso actual en la vida cotidiana, aunque el OED menciona fuentes literarias, como el idioma de la prensa, cuando se usaba un préstamo alemán.

Todos estos hechos nos conducen, en primer lugar, a confirmar, que, aunque no existe un número elevado de préstamos alemanes en el inglés americano, hay algunos que se han integrado en el inglés americano, provocando confusión sobre su origen y, en segundo lugar, que nos enfrentamos a una serie de transferencias con una elevada carga cultural. Tal vez, esta última constatación puede justificar la utilización de los préstamos, precisamente por el carácter más específico del contexto en el que aparecen.

Igualmente, se han puesto de relieve una serie de préstamos, a todas luces enriquecedores, que han surgido por la necesidad de designar unos acontecimientos o aspectos vinculados a la historia y otros culturales, sobre todo en lo que respecta a la gastronomía y festividades. Al mismo tiempo, se han citado una serie de préstamos seleccionados, pertenecientes a diferentes ámbitos, que se pueden encontrar con bastante frecuencia en la prensa americana. Asimismo, puede citarse un último aspecto final, el cual

concierno a la traducción de algunos extranjerismos. En esta línea, es importante subrayar el grado de dificultad que conlleva el hecho de tener que trasladar de una lengua a otra una serie de conceptos que son parte integrante de la historia y la cultura de un país. En ocasiones se recurre a una traducción literal a fin de elucidar el término y finalmente, siempre que sea posible, se adopta la equivalencia de la lengua receptora. Estos intentos de traducciones y calcos han dado lugar a conceptos erróneos de los préstamos.

Para cerrar este estudio, cabe esperar que las ideas recopiladas en esta breve exposición ayuden a entender mejor otros factores que influyen en el contacto entre las culturas alemana y inglesa, a través de sus manifestaciones lingüísticas. Todo ello, parece indicar cómo muchos préstamos alemanes se están naturalizando y formando parte del vocabulario del inglés americano.

8. Bibliografía

- Adams, W. P., Rippley, L. J., & Reichmann, E. (1993). *The German-Americans: An Ethnic Experience*. Indianapolis: Max Kade German-American Center, IUPUI.
- Barber, C., Beal, J. & Shaw, P.(2009). *The English Language: A Historical Introduction*. 2nd edn. New York: Cambridge University Press
- Bryson, Bill (1994). *Made in America*. London: Black Swan.
- Campbell, Lyle (1999). *Historical linguistics: an introduction*. MIT Press.
- Cunz, Dieter (1948).*The Maryland Germans: A History* .Princeton: Princeton University Press.
- Davies, Mark (2008). *The Corpus of Contemporary American English (COCA): 425 million words, 1990-present*. Web. June 2011. <http://www.americancorpus.org>
- Dubois, J. et al. (1979, 1ª ed.). *Diccionario de lingüística*. Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez. Dirección y adaptación de Alicia Yllera. Madrid, España: Alianza Editorial.
- Durkin, Philip. (2009). *The Oxford Guide to Etymology*. Oxford-New York: Oxford University Press.
- Durkin, Philip. (2014). *Borrowed Words: A History of Loanwords in English*. Oxford-New York: Oxford University Press.
- Eichhoff, Jürgen (1971). *German in Wisconsin, The German Language in America*, ed. by Glenn G. Gilbert, University of Texas Press, pp. 43–57.
- Eichhoff, Jürgen (1979). Zur Aussprache und Schreibung von Wörtern deutscher Herkunft im amerikanischen Englisch. In P. H. Braun, *Fremd-Diskussion* (pp. 114-144). München: Wilhelm Fink Verlag.

- Eichhoff, Jürgen. (1996). Der deutsche Einfluss auf das amerikanische Englisch. Deutsche Einflüsse auf den englischen Wortschatz in Geschichte und Gegenwart. *Mit einem Beitrag zum amerikanischen Englisch von Jürgen Eichhoff*. Anthony W. Stanforth. Berlin: De Gruyter, 173-189. Print.
- Emmerich, Alexander (2013). *Die Geschichte der Deutschen in Amerika*. Von 1680 bis zur Gegenwart. Fackelträger Verlag. ISBN 13: 9783771645243.
- Feldspar. (s.f.). *Online Etymology Dictionary*. 15 de agosto 2010, del Dictionary.com. Web: <http://dictionary.reference.com/browse/feldspar>
- Goddard, K.A. (1969). Loan words and Lexical Borrowing in Romance. *Revue de Linguistique Romane*, XXXIII, 131/132, pp. 337-348.
- Gómez Capuz, Juan (1998). *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Valencia, Cuadernos de Filología, Anexo XXIX, Facultat de Filología, Universitat de València.
- Gómez Capuz, Juan (2005): *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- Görlach, Manfred. (1996) Rev. of German Loanwords in English. An Historical Dictionary. *International Journal of Lexicography* 9:1. 77-79. Print.
- Haspelmath, Martin (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues, *Loanwords in the World's Languages*, eds. Martin Haspelmath and Uri Tadmor, De Gruyter Mouton, Berlin, 35–54.
- Haugen, E. (1950). "The analysis of linguistic borrowing". *Language*, 26, 210-331.
- Hedderich, Norbert. (1998). "German Loanwords in English: A Teaching Perspective." *Schatzkammer der deutschen Sprache, Dichtung und Geschichte* 24:1.53-58. Print.
- Hock, Hans Heinrich & Joseph, Brian D. (1996). *Language History, Language Change and Language Relationship*. Berlin: De Gruyter.

- Jackson, Howard, and Etienne Zé Amvela (2007). *Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology*. London: Continuum.Print.
- Jahn, Susanne (2008). *Deutsche Wörter in den USA. Am Beispiel von THE NEW YORKER*.Hamburgo: Diplomica Verlag.
- Junker, Gerhard H. (2011). "AG Anglizismenindex". *Verein deutscher Sprache*. Web. 12 July. < <http://www.vds-ev.de/anglizismenindex>>.
- Kaufmann, Eugen (1939). "Der Fragenkreis um Fremdwort". *Journal of English and German Philology* 38: 42-63.
- Knapp, Robbin D. (2005). *German English Words: A Popular Dictionary of German Words Used in English*. RobbsBooks.com. Print.
- Kreingold, P. (2003). I.L. Peretz, Father of the Yiddish Renaissance. *Fidelio*.
- Lass, R. (ed.) 1999b. *The Cambridge History of the English Language*. III, 1476–1776. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lázaro Carreter, Fernando (1968, 3ª). *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.
- Luebke, Frederick C. (1990): *Germans in the New World: Essays in the History of Immigration*. Chicago: University of Illinois Press.
- Mencken, H. L. (1919). *The American Language, a preliminary inquiry into the Development of English in the United States*. New York: Alfred A. Knopf.
- Mencken, H. L. (1936). *The American language*. New York: New York.
- Meng, James L. (2012). *The Meng (1630) and Shamhart (1147) Family History and Genealogy in Deutschland and America*. Bloomington, IN, U.S.A.: Xlibris.

- Moltmann, Günter (1985). *The Pattern of German Emigration to the United States in the Nineteenth Century*, in Frank Trommler / Joseph McVeigh (Hrsg.): *America and the Germans. An Assessment of a Three-Hundred-Year History (Volume One: Immigration, Language, Ethnicity)*, Philadelphia.
- Moravcsik, E. (1978). Language contact. Greenberg, J. (ed.), *Universals of human language I*, Stanford, Stanford University Press, pp. 93-122.
- Müller, W. (1979). Fremdwortbegriff und Fremdwörterbuch. In P. H. Braun, *Fremdwort Diskussion* (pp. 59-73). München: Wilhelm Fink Verlag.
- OED (2011). *OED Online*. March 2011. Oxford University Press. Web.
- Pfeffer, Alan (1977). *Deutsches Lehngut im Wortschatz der Amerikaner von 1976*, in: Herbert Kolb (Hrsg.): *Sprachliche Interferenz. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*, Tübingen.
- Pfeffer, Alan. (1987). *Deutsches Sprachgut im Wortschatz der Amerikaner und Engländer*. Tübingen: Max Niemeyer. Print.
- Pfeffer, A., & Cannon, G. (1994). *German Loanwords in English. An Historical Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. Print.
- Sánchez, A. (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Schnapps. (s.f.). Online Etymology Dictionary. 18 de septiembre del 2011, Dictionary.com. Web: <http://dictionary.reference.com/browse/Schnapps>
- Schönfelder, Karl-Heinz (1957). " Deutsches Lehngut im Amerikanischen Englisch." *Ein Beitrag zum Problem der Völker- und Sprachmischung*. Verlag VEB Niemeyer, Halle/Saale.
- Stanforth, Anthony W. (1996). *Deutsche Einflüsse auf den englischen Wortschatz in Geschichte und Gegenwart*. Mit einem Beitrag zum amerikanischen Englisch von Jürgen Eichhoff. Tübingen. (RGL 165)

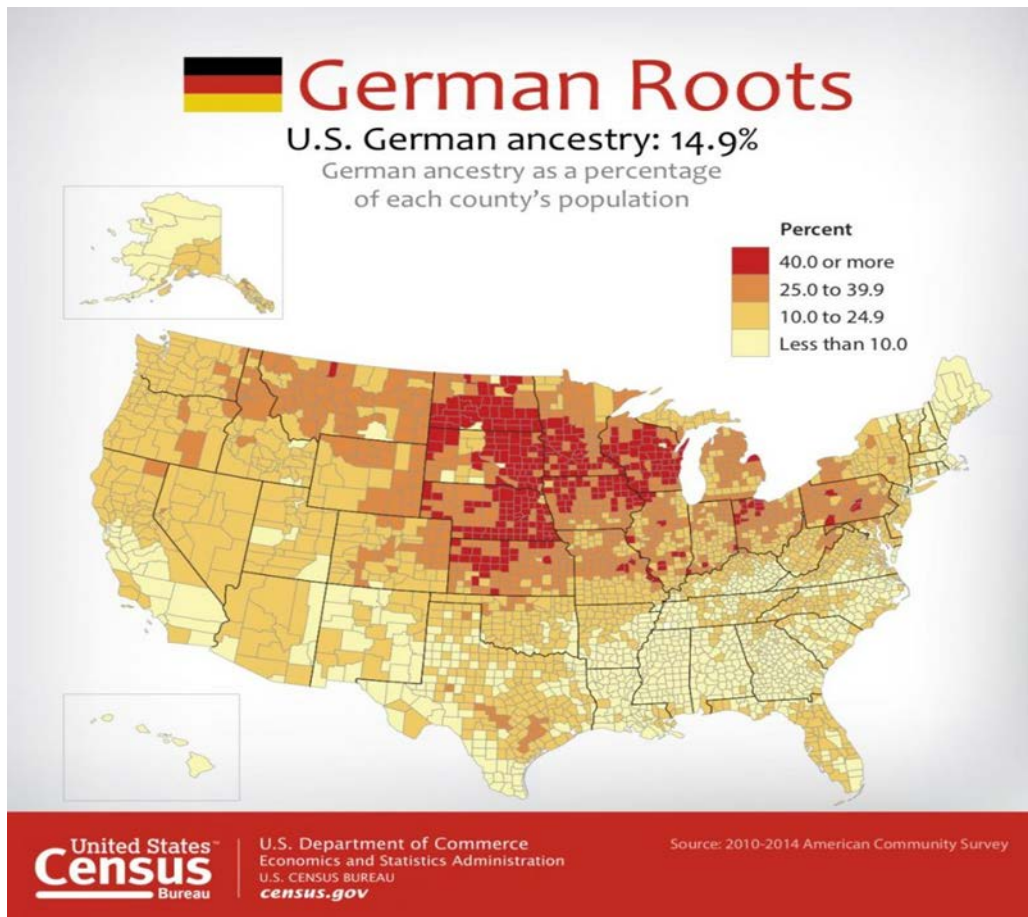
- Stanforth, Anthony W. (2002). "Effects of language contact on the vocabulary: an overview". In: Cruse, D. Alan et al. (eds.) (2002): *Lexikologie: ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen/Lexicology: an international handbook on the nature and structure of words and vocabularies*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. p. 805–813.
- Stark, Franz (2002). *Deutsch in Europa*. Geschichte seiner Stellung und Ausstrahlung, Sankt Augustin.
- Stark, Franz (2012). *Deutsch in Europa*. Geschichte seiner Stellung und Ausstrahlung. Brockmeyer Univ.Vlg. ISBN 978-3-8196-0866-7.
- Stiberc, Andrea. (1999). *Sauerkraut, Weltschmerz, Kindergarten und Co. Deutsche Wörter in der Welt*. Freiburg: Herder Verlag.
- Stubbs, Michael. (1998). German Loanwords and Cultural Stereotypes. *English Today* 14:1 (1998): 19-26. Print.
- Wittke, Carl (1952). *Refugees of Revolution: The German Forty-eighters in America*. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Fuentes Secundarias

- Allen, Irving Lewis (1993). *The City in Slang*. New York: Oxford University Press.
- Books Llc (2010). *German loanwords: hamster, u-boat, glockenspiel, gestapo, ester, quartz, zeppelin, feldspar, nickel, blitzkrieg, luftwaffe, masochism, Bauhaus*.
- Bowers, David F. (2015). *Foreign Influences in American Life*. New Jersey, United States: Princeton University Press. pp.99-118.
- Burger, E.-M (2010). *Allgemeinsprachliche deutsche Entlehnungen im amerikanischen Englisch und die historischen Gründe ihrer Aufnahme*. Grin Verlag.

- Junker, D., Gassert, P., Mausbach, W. y Morris, D.B. (2004). *The United States and Germany in the era of the Gold War, 1945-1990: a handbook*. New York: Cambridge University Press.
- Oron, A. (2012). 19. Enero 2012 de Bach-cantatas.com: <http://www.bach-cantatas.com/Links/Links-Festivals.htm>
- Settle, D. F. (2009). *Nuclear Chemistry and the Community*. Abgerufen am 13. August 2010 von ChemCases.com: <http://www.chemcases.com/nuclear/>.
- Siegel, R. & Silverman, A. “*Heard on All Things Considered*”. Recuperado de: <https://www.npr.org/2017/04/07/523044253/during-world-war-i-u-s-government-propaganda-erased-german-culture>
- Webster, M. 2002. *Webster's Third New International Dictionary, Unabridged*. Web. July 2011. <http://unabridged.merriam-webster.com>
- Weinreich, M. (1959). History of the Yiddish Language: The Problems and their Implications. *Proceedings, American Philosophical Society*, vol. 103 (no. 4), pp.563-570.
- Weinrich, U. (1968). *Languages in Contact: Findings and Problems*. La Haya: Mouton.
- Winterberg, F. (2008). *Albert Einstein and Wernher von Braun – the two great German American Physicists seen in a Historical Perspective*. APS April Meeting and HEDP/HEDLA Meeting. Volume 53, Number 5. St. Louis: American Physical Society.

ANEXO I



URL: <https://language.mki.wisc.edu/the-german-language-in-america/>